

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[1] [Σιληνός]:	Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους	
	ο #Bromios, durch dich +unzählige-habe #Mühen	
[2]	νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθενει δέμας·	
	nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper-	
[3]	πρῶτον ^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς ^{AdjN} Ἡρας ^G ὑπο ^{Prp}	
[4]	Νύμφας ^A ὄρείας ^{AdjA} ἐκλιπών ^N ΑorSAkt ὥχου ^{ImpM/P} τροφούς ^A	
[5]	ἔπειτα γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς	
[6]	ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς	
[7]	Ἐγκέλαδον ^{PräAkt} ἵτεαν ^{PräAkt} εἰς ^{PräAkt} μέσην ^N θευῶν ^G δορὶ ^D	#mit dem
	-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer	
[8]	ἔκτεινα— ^{AorAkt} φέρ' ^{PrälmvAkt} ἵδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^A _{Pr} ἵδων ^N _{AorSAkt} ὄναρ ^A	#gesehen
	-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω; PräAkt	-im Traum sage
	ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω;	-im Traum sage ich;
[8i]	ἔκτεινα— ^{AorAkt} φέρ' ^{PrälmvAkt} ἵδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^A _{Pr} ἵδων ^N _{AorSAkt} ὄναρ ^A	#gesehen
	-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω; PräAkt	-im Traum sage ich;
[9] [Σιλ]:	ἔκτεινα— ^{AorAkt} φέρ' ^{PrälmvAkt} ἵδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^A _{Pr} ἵδων ^N _{AorSAkt} ὄναρ ^A	#gesehen
[9i] [Σιληνός]:	οὐ μὰ ^{Prp} Δί', ^A ἐπεὶ καὶ σκῦλ ^A ἔδειξα ^{AorAkt} βακχίῳ. ^D	-im Traum sage ich;
	-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω; PräAkt	-im Traum sage ich;
[10]	μῆνιν ^A ἀειδε ^{PräAktlmv} θεὰ ^V Πηληϊάδεω ^G Ἀχιλῆος ^G	
	#Zorn -sing #GöttirSohnes #des Peleus #des Achilleus	

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα Ἡρα^{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
[12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr}(Sg) λαβὼν^N_{AorSAkt}(Part) ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A(SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen Speer,
[13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt}, ὡς ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
[#der Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hera" zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. "Hera(Pt)" zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

== Tel 3: wetee Besondeheten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr} γ' ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ',^N_{Pr} ἔξέρχεται·_{PräM/P}
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὡ^V Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὡ^Vι^V Λυσιστράτη.^V
du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
#der Liebe
- [18b] [Καρψών]: ἄρτων^G
#der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
#der Musik
- [18d] [Καρψών]: τραγημάτων^G
#der Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
#der Ehre

- | | | | | |
|--|--------------------------------------|--|--------------------------------------|--|
| [19c] [Καρίων]: | πλακούντων^G | #der
Kuchen | | |
| [19d] [Χρεμύλος]: | άνδραγαθίας^G | #der
Tapferkeit | | |
| [19e] [Καρίων]: | ισχάδων^G | #der
Trockenfeigen | | |
| [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G | | | | |
| | | #der
Ehrsucht | | |
| [20b] [Καρίων]: | μάζης^G | #der
Gerstenkuchen | | |
| [20c] [Χρεμύλος]: | στρατηγίας^G | #der
Feldherrnwürde | | |
| [20d] [Καρίων]: | φακῆς^G | #der
Linse- | | |
| [18i] [Χρεμύλος]: ξρωτος^G | | | | |
| | | #der
Liebe | | |
| [19i] [Καρίων]: ἄρτων^G | | #der
Brote | | |
| [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G | | #der
Musik | | |
| [21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G | | #der
Süßspeisen | | |
| [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς ^G | | #der
Ehre | | |
| [23i] | πλακούντων^G | #der
Kuchen | | |
| [24i] [Χρεμύλος]: άνδραγαθίας^G | | #der
Tapferkeit | | |
| [25i] [Καρίων]: ισχάδων^G | | #der
Trockenfeigen | | |
| [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G | | #der
Ehrsucht | | |
| [27i] [Καρίων]: μάζης^G | | #der
Gerstenkuchen | | |
| [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G | | #der
Feldherrnwürde | | |
| [29i] [Καρίων]: φακῆς^G | | #der
Linse- | | |
| [777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktI}^{mv} | Θεὰ^V | Πηληϊάδεω^G | Ἀχιλῆος^G | |
| | #Zorn
οὐλομένην, AdjA | -sing
#Göttinsohnes
μυρί ^{AdJA} | #des Peleus
#des Achilleus | |
| [777i] | ἡ ^N _{Pr} | Ἀχαιοῖς^D | ἄλγε^A | ἔθηκε, AorSAkt |
| | | #den | | |
| | | | | |
| [333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktI}^{mv} | +verderblich,
#Zorn
οὐλομένην, | die
-sing | +unzählige
#Göttinsohnes
#μυρί | #Schmerzen
#des Achilleus
#Ἀλγε' |
| | | | | -setzte,
#des Achilleus
ξθηκε, |
| | | | | |

Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]:	μῆνιν^A	άξειδε^{PräAktImv}	θεὰ^V	Πηληϊάδεω^G	Αχιλῆος^G
	#Zorn	-sing		#des Peleus	#des
[9i] [Καλονίκη]:	οὐλομένην,	AdjA	ἡ^N	μυρί'	AdjA
	Pr		Pr	Ἀχαιοῖς^D	ἄλγε^{'A}
				#den	#θηκε, AorSAkt
	+verderblich,	die	+unzählige	Achaeiern	#Schmerzen
					-setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysisistrat) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 ==) kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder andere), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

St. 331a

- | | | | | |
|--|------------------------|---|---|--|
| [137] [Σωκράτης]: ὁ ἈρτΝ μὲν οὖν εὑρίσκων ^N | PräAkt | ἐαυτοῦ ^G Pr | ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} βίῳ ^D | πολλὰ ^{AdjA} |
| der | §findend | seiner selbst | in dem | #Leben +vieles |
| [138] ἀδικήματα ^A καὶ ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ὑπωνων, ^G | §auf | ώσπερ οἱ ^{ArtN} παιδες, ^N | Θαμὰ ^{Adv} | ἐγειρόμενος ^N PräM/P |
| #Unrecht | | | | |
| Taten | aus | der | #Träume, | |
| [139] δειμαίνει ^{PräAkt} καὶ ζῆ ^{PräAkt} μετὰ ^{Prp} κακῆς ^{AdjG} | mit | +schlechter | #Kinder, | oft wachend |
| -fürchtet sich | -lebt | | ἐλπίδος. ^G τῷ ^{ArtD} | δὲ μηδὲν ^A Pr |
| [140] ἄδικον ^{AdjA} συνειδότη ^D | PerAkt | ἡδεῖα ^{AdjN} | άλπις ^N ἀει ^{Adv} | ἐαυτῷ ^D Pr |
| +Unrechtes | +sbewusst | | πάρεστι ^{PräAkt} | καὶ ἀγαθὴ ^{AdjN} γηροτρόφος ^{AdjN} |
| seiendem | | | | +Alter |
| [141] ώς καὶ Πίνδαρος ^N λέγει. ^{#Pindaros} | PräAkt | χαριέντως ^{Adv} | γάρ τοι, ὦ ^v Σώκρατες, ^V | τοῦτ ^A Pr |
| -sagt. | | anmutig | o | #Sokrates, dies |
| [142] ἐκεῖνος ^N εἶπεν, ^{AorSAkt} ὅτι ὅς ^N ἀν δικαίως ^{Adv} | Pr | βίον ^A | | #das Leben |
| jener | -sagte, | | | |
| [143] διαγάγῃ ^{AorSAktKnj} | | wer | gerecht | fromm den |
| -hindurch führen möge, | | | | |
| [144] [Ztat Anfang] | | | | |
| [145] γλυκεῖα ^{AdjN} οἱ ^D Pr | | καρδίαν ^A | | |
| +süße | ihm | #Herz | | |
| [146] ἀτάλλοισα ^N PräAkt | | γηροτρόφος ^{AdjN} | συναορεῖ ^{PräAkt} | |
| §spielend | | | | |
| [147] ἐλπὶς ^N ᾧ ^A μάλιστα ^{AdvSup} | Nährerin | +Alter | | |
| #Hoffnung | am meisten | | | |
| was | | | | |
| [148] γνώμαν ^A κυβερνᾷ ^{PräAkt} | θνατῶν ^{AdjG} | πολύστροφον ^{AdjA} | | |
| #Sinn | -lenkt. | +der | +viel | |
| | | Sterblichen | wendig | |

[149] **Ztat Ende**

- | | |
|---|--|
| [150] [Quelle Anfang] Pnda Fag. 214, oeb [Quelle Ende] | |
| [151] εὖ ^{Adv} οὖν λέγει ^{PräAkt} θαυμαστῶς ^{Adv} ὡς σφόδρα. ^{Adv} πρὸς ^{Prp} δὴ τοῦτ' ^A _{Pr} ἔγωγε ^N _{Pr} | gut -sagt bewundernswert sehr, hinsichtlich dies ich ja |
| [152] τίθημι ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} χρημάτων ^G κτῆσιν ^A πλείστου ^{AdjSupG} ἀξίαν ^A εῖναι, ^{PräinfAkt} οὐ [331b] | +größten
-ich setze die der #Gelder #Erwerb Wertes #wert -zu sein, [331b] |

- [153] τι^A παντὶ^{AdjD} ἀνδρὶ^D ἀλλὰ τῷ^{ArtD} ἐπιεικεῖ^{AdjD} καὶ κοσμίῳ^{AdjD} τῷ^{ArtN} γάρ
gerade +jedem #Mann dem +Anständigen +Gesitteten. das
- [154] μηδὲ ἄκοντά^{AdjA} τινα^A οὐ^{Pr} ἔξαπατῆσαι^{AorInfAkt} η^{Pr} ψεύσασθαι^{AorMedInf} μηδ' αὐ^όφείλοντα^A PräAkt η^{Pr}
+un freiwilligen jemanden -vollständig betrügen -lügen,
#dem #dem #Gefürtet seienden
- [155] θεῶ^D θυσίας^A τινὰς^A η^{Pr} ἀνθρώπῳ^D χρήματα^A επειτα^{Adv} ἐκεῖσε^{Adv} ἀπιέναι^{PräInfAkt} δεδιότα,^A PerAkt
Gott #Opfer einige Menschen #Gelder dann dorthin -weg zu gehen
#dem #Teil zu diesem die der #Gelder #Erwerb -trät bei. -hat
- [156] μέγα^{AdjA} μέρος^A εἰς^{Prp} τοῦτο^A η^{ArtN} τῶν^{ArtG} χρημάτων^G κτῆσις^N συμβάλλεται^{PräM/P} ἔχει^{PräAkt}
+großen #Teil zu diesem die der #Gelder #Erwerb -trägt bei. -hat
- [157] δὲ καὶ ἄλλας^{AdjA} χρείας^A πολλάς^{AdjA} ἀλλὰ εὐ^{AdjA} γε ἀνθρώπῳ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG}
+andere #Nützlichkeiten +viele. +eins statt +eines
- [158] οὐκ ἐλάχιστον^{AdjSupA} ἔγωγε^N θείην^{AorAktOp} ἀν εἰς^{Prp} τοῦτο^A η^{Pr} ἀνδρὶ^D νοῦν^A ἔχοντι,^D PräAkt
+geringstes ich ja -setzen würde für dieses #einem Mann #Verstand Shabenden,
- [159] ωἱⁱ Σώκρατες,^V πλοῦτον^A χρησιμώτατον^{AdjSupA} εἶναι^{PräInfAkt} παγκάλως,^{Adv} [331c] η^v ImpAkt δ' ἔγω,^N Pr
o #Sokrates, #Reichtum +nützlichsten -zu sein. ausgezeichnet, [331c] -sprach ich,
- [160] λέγεις,^{PräAkt} ωἱⁱ Κέφαλε.^V τοῦτο^N η^{Pr} δ' αὐτό,^N η^{Pr} τὴν^{ArtA} δικαιοσύνην,^A πότερα τὴν^{ArtA}
-sagst, o #Kephalos. dies selbst, die #Gerechtigkeit, die
- [161] ἀλήθειαν^A αὐτό^A φήσομεν^{FuAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἀπλῶς^{Adv} οὕτως^{Adv} καὶ τῷ^{ArtA} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} ἀν
#Wahrheit selbst -werden wir sagen -zu sein einfach so das -zurück zugeben
- [162] τίς^N τι^A παρά^{Prp} του^G λάβῃ,^{AorSAktKnj} η^{Pr} καὶ αὐτά^A ταῦτα^A η^{Pr} ἔστιν^{PräAkt}
wer etwas von einem -nehme möge, selbst diese -ist
- [163] ἐνίοτε^{Adv} μὲν δικαίως,^{Adv} ἐνίοτε^{Adv} δὲ ἀδίκως^{Adv} ποιεῖν;^{PräInfAkt} οἴον^N τοιόνδε^{AdjA} λέγω^{·PräAkt}
manchmal gerecht, manchmal ungerecht -zu tun; etwas -sage ich.
- [164] πᾶς^{AdjN} ἀν που εἴποι,^{AorAktOp} εἰ τις^N λάβοι^{AorSAktOp} παρά^{Prp} φίλου^G ἀνδρὸς^G
+jeder -würde sagen, jemand -nähme von #eines Freundes #Mannes
- [165] σωφρονοῦντος^G η^{Pr} ὅπλα^A εἰ μανεῖς^N η^{Pr} ἀπαιτοῖ,^{PräAktOp} ὅτι οὔτε χρὴ^{PräAkt} τῷ^{ArtA} τοιαύτα^{AdjA}
Shbesonen #Waffen, geworden -fordern würde, -es ist nötig die +solchen
- [166] ἀποδιδόναι,^{PräInfAkt} οὔτε δίκαιος^{AdjN} ἀν εἴη^{PräAktOp} ὁ^{ArtN} ἀποδιδούς,^N η^{Pr} οὐδ' αὐ^ό πρὸς^{Prp}
-zurück zugeben, +gerecht -wäre der gebende, -zurück -ist gegen
- [167] τὸν^{ArtA} οὔτως^{Adv} ἔχοντα^A πάντα^{AdjA} έθέλων^N η^{Pr} τάληθη^{ArtAAadjA} λέγειν^{PräInfAkt} όρθως,^{Adv} [331d]
den so §so beschaffenen +alles §willens Wahre -zu sagen. richtig, [331d]
- ἔφη,^{ImpAkt} -sagte,
- [168] λέγεις,^{PräAkt} οὐκ ἄρα οὔτος^N όρος^N ἔστιν^{PräAkt} δικαιοσύνης,^G ἀληθῆ^{AdjA} τε λέγειν^{PräInfAkt}
#der #sagten
- [169] καὶ ἄ^A τι^A ἀν λάβη^{AorSAktKnj} τις^N η^{Pr} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} μὲν οὖν,^N ἔφη,^{ImpAkt}
was -nehme möge jemand -zurück zugeben. sehr -sagte,
- [170] ωἱⁱ Σώκρατες,^V ύπολαβὼν^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} Πολέμαρχος,^N εἴπερ γέ τι^A χρὴ^{PräAkt} Σιμωνίδη^D
o #Sokrates, §antwortend der #Polemarchos, etwas -man soll #Simonides
- [171] πείθεσθαι^{PräM/Plinf} καὶ μέντοι, ἔφη^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} Κέφαλος,^N καὶ παραδίδωμι^{PräAkt} ὑμῖν^D τὸν^{ArtA}
-zu gehorchen. -sagte der #Kephalos, -ich übergebe euch den
- [172] λόγον^A δεῖ^{PräAkt} γάρ με^A τῷ^{ArtG} ἥδη^{Adv} τῷ^{ArtG} ιερῶν^G ἐπιμεληθῆναι^{AorM/Plinf} οὐκοῦν,^N ἔφη,^{ImpAkt}
#Gespräch -es ist nötig mich schon der Dinge -zu sorgen. -sagte,
- [173] ἔγω,^N ό^{ArtN} Πολέμαρχος,^N τῷ^{ArtG} γε σῶν^{AdjG} κληρονόμος;^N πάνυ^{Adv} γε, η^{ImpAkt}
ich, der #Polemarchos, der +deinen #Erbe; sehr -sprach
- [174] δ' ὄ^C γελάσας,^N AorAkt καὶ ἄμα^{Adv} ἦει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtA} ιερά.^A [331e]
§gelacht der habend, zugleich -ging zu den Dingen. [331e]
- [175] λέγε^{PräAktImv} δῆ, εἴπον^{AorSAkt} ἔγω,^N σὺ^N ό^{ArtN} τοῦ^{ArtG} λόγου^G κληρονόμος,^N τι^A
-sage ich ich, du der des #Gesprächs #Erbe, was
- [176] φῆς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Σιμωνίδην^A λέγοντα^A όρθως^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} δικαιοσύνης,^G ὅτι, η^{ImpAkt}
-meinst den #Simonides §sagenden richtig -zu sagen über #Gerechtigkeit;
- [177] δ' ὄ^C, τῷ^{ArtN} τῷ^{ArtA} ὄφειλόμενα^A ἐκάστῳ^{AdjD} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} δικαιόν^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} τοῦτο^N
er, das die §Geschuldeten +jedem -zurück zugeben +gerecht -ist· dies
- [178] λέγων^N δοκεῖ^{PräAkt} ἔμοιγε^D καλῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt}
§sagend -scheint mir ja gut -zu sagen.

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22]	[Σιληνός]:	ύκλωπες^N οίκοϋσ^N	PräAkt	ἀντρ^A ἔρημ^{AdjA}	άνδροκτόνοι. ^{AdjN}	
					+männer	
[23]		#Kyklopen	§wohnend	#Höhlen	+öde	tötend.
		τούτων ^G Pr	ἐνὸς ^G ληφθέντες ^N	AorSpas	ἐσμὲν PräAkt	ἐν ^{Prp} δόμοις ^D
			§sergriffen			
[24]		von diesen	#eines worden		-sind wir	in #Häusern
		δοῦλοι. ^N	καλοῦσι PräAkt	δ' αὐτὸν ^A Pr	ῷ ^D Pr	λατρεύομεν PräAkt
		#Sklaven:	-sie nennen	ihn	dem	-dienen wir
[25]		Πολύφημον. ^A	ἀντὶ ^{Prp}	δ' εὔίων ^{AdjG}	βακχευμάτων ^G	
					#Bakchos	
[26]		#Polyphēmon-	statt	+froher	Feiern	
		ποίμνας ^A	Κύκλωπος ^G	ἀνοσίου ^{AdjG}	ποιμαίνομεν. ^{PräAkt}	
		#des				
[27]		#Herden	Kyklopen	+gottlosen		
		παῖδες ^N	μὲν οὖν	μοι ^D Pr	κλιτύων ^G ἐν ^{Prp} ἐσχάτοις ^{AdjD}	
					#der	
[28]		#Knaben	mir	Hänge	in	+äußersten
		νέμουσι PräAkt	μῆλα ^A	νέα ^{AdjA}	νέοι ^{AdjN}	πεφυκότες, ^N PerAkt
		-weiden	#Schafe	+neue	+junge	§gewachsen seind,
[29]		ἐγὼ ^N Pr	δὲ πληροῦν ^{PräInfaAkt}	πίστρα ^A	καὶ σαίρειν ^{PräInfaAkt}	στέγας ^A
		ich	-füllen zu	#Tränken	-fegen zu	#Dächer
[30]		μένων ^N PräAkt	τέταγμαι ^{PerM/P}	τάσδε, ^A Pr	τῷδε ^D Pr	δυσσεβεῖ ^{AdjD}
		§bleibend	-bin eingesetzt	diese,	diesem	+gottlosen
[31]		Κύκλωπε ^D	δείπνων ^G	ἀνοσίων ^{AdjG}	διάκονος. ^N	
		#dem	#der			
[32]		Kyklopen	Mahlzeiten	+unheiligen	#Diener.	
		καὶ νῦν, Adv	τὰ ^{ArtA}	προσταχθέντ', ^A	AorPas	ἀναγκαίως ^{Adv} ἔχει PräAkt
		nun,	die	§befohlenen,	notwendig	-ist es
[33]		σαίρειν ^{PräInfaAkt}	σιδηρᾶ ^{AdjD}	τῇδε ^D Pr	μ' ^A Pr	ἀρπάγη ^D δόμους, ^A
		-zu fegen	+eiserner	dieser	mich	#Greifzange #Häuser,
[34]		ώς τόν ^{ArtA}	τ' ἀπόντα ^A PräAkt	δεσπότην ^A	Κύκλωπ ^A	ἔμὸν ^{AdjA}
		den	§abwesenden	#Herrn	#Kyklopen	+meinen
[35]		καθαροῖσιν ^{AdjD}	ἀντροῖς ^D μῆλά ^A	τ' ἐσδεχώμεθα. ^{PräM/PKnj}		
		+reinen	#Höhlen	#Schafe	-aufnehmen mögen wir.	
[36]		ἡδη ^{Adv}	δὲ παῖδας ^A	προσνέμοντας ^A	PräAkt	εἰσορῶ ^{PräAkt}
		schon	#Knaben	§weidend	-erblicke ich	
[37]		ποίμνας. ^A	τί ^{Adv}	ταῦτα; ^A Pr	μῶν κρότος ^N	σικινίδων ^G
					#der	
[38]		όμοιος ^{AdjN}	ὑμῖν ^D Pr	νῦν ^{Adv}	τε χῶτε βακχίω ^D	
		#Herden.	was	dieses;	#Lärm	Sikinnis
		+gleich	euch	nun		#bacchischem
[39]		κῶμοι ^N	συνασπίζοντες ^N	PräAkt	Ἀλθαίας ^G	δόμους ^A
					#der	
[40]		#Festzüge	§zusammenschließend	Althaia		#Häuser
		προσῆτ ['] PräAkt	ἀοιδαῖς ^D	βαρβίτων ^G	σαυλούμενοι; ^N	PräM/P
				#der		
		-tretet ihr hinzu	#Liedern	Barbiten		§wippend:

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖς^V γενναῖων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
#Kind #edler Väter
γενναῖων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
+edler aus #Müttern,
[42] πᾶ^{Adv} δῆ^D μοι^D πρ νίση^{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin mir -gehst #Felsen;
[43] οὐ τᾶδ^D πρ ὑπήνεμος^{AdjN} αύρα^N
an diesem +windgeschützt #Brise
[44] καὶ ποιηρά^{AdjN} βοτάνα;^N
+grasreich #Weiden;
δινᾶξεν^{AdjN} θ' ύδωρ^N ποταμῶν^G
#der
[45] εὐ^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
τρων;^G οὐ σοι^D πρ βλαχαὶ^N τεκέων;^G
#den #der
Höhlen; dir #Mutterschafjungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ τᾶδ'^D πρ οῦ; οὐ τᾶδε^D πρ νεμῆ^{PräM/P}
—pst: an diesem an dieser -weidest
κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
#Hang +kühl;
[50] ὡή,^{ij} ρίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G πρ
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
—ὕπαγ'^{PrälmvAkt} ὥ^{ij} ὕπαγ'^{PrälmvAkt} ὥ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
#Stall
#Schafhirt Wächter
[53] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασσον·^{AorlmvAkt}
sanschwellene #Brüste -lass locker·
δέξαι^{AorlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
-nimm auf #Zitzen #Würfe
[56] ἄς^A πρ λείπεις^{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
#der
die du zurücklässt Lämmer #Kammern.
ποθοῦσί^{PräAkt} σ'^A πρ ἀμερόκοιτοι^N
#tags
-begehren dich Liegende
βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
εἰς^{Prp} αύλαν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N Pr Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N Pr χοροὶ^N
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε Θυρσοφόροι,^N
#Thyrsos
#Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
#der
Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
#Quellen bei sprudelnden, +wasser
- [67] οὐκ οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
#des Weines +grüne #Tropfen-
οὐδ' ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
in #Nysa mit #Nymphen
- [68] ιακχονῆς ιακχονῆς ὧδαν^A
iakchon iakchon #Lied
- [69] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν_{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [70] ἀν^A θηρεύων^N πετόμαν^{AdjA}
die Sjagend +fliegende
- [71] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
#Bakchen mit füßigen +weiß
- [72] ὥῃ φίλος.^{AdjV}
+Freund-
- [73] ὥῃ φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [74] ποῖ^{Adv} ξανθὴν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [75] ἔγὼ^{Pr} δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der +dein #Diener
- [76] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
-diene Kyklopen #dem
- [77] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem +einäugigen #Sklave streifend
§umher
- [78] σὺν^{Prp} τῷδε^D τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser Bockes #Mantel +elend
#des
- [79] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',_{AorImvAkt} ὥῃ τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
+fels
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε._{AorImvAkt}
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'._{PrälmvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα,^A πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
-geht: welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὄρω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἐλλάδος^G σκάφος^A
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands #Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D _{Pr}
#der Ruder #Herren mit #Heer
irgendeinem
- [87] στείχοντας^A ἐς^{Prp} τόδι^A ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσι^D
§schreitend in diese #Höhle- um #Hälsen

[88]	τεύχη ^A φέρονται _{PräM/P} κενά, ^{AdjA} βορᾶς ^G κεχρημένοι, ^N _{PerM/P} §gebraucht
[89]	κρωσσούς ^A θ' ὑδρηλούς. ^{AdjA} ω̄ϊ ταλαίπωροι ^{AdjN} ξένοι, ^N +wasser #Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend, #Schläuche häutige. o +elende #Fremde, τίνες ^N _{Pr} ποτ' ^{PräAkt} εἰσίν; ^{PräAkt} οὐκ ^o ἵσασι _{PräAkt} δεσπότην ^A welche -sind; -wissen sie #Herrn
[90]	Πολύφημον ^A οἴος ^N _{Pr} ἔστιν, _{PräAkt} ἀξενον ^{AdjA} στέγην ^A #Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft τήνδ ^A _{Pr} ἐμβεβῶτες ^N _{PerAkt} καὶ ^{PräAkt} Κυκλωπίαν ^{AdjA} γνάθον ^A §eingetreten diese habend +kyklopische #Kiefer
[91]	τὴν ^{ArtA} ἀνδροβρῶτα ^{AdjA} δυστυχῶς ^{Adv} ἀφιγμένοι. ^N _{PerM/P} +menschen die fressende unglücklich §angekommen seiend.
[92]	ἀλλ' ἥσυχοι ^{AdjN} γίγνεσθ', _{PräM/Plmv} ίν' ἐκπυθώμεθα _{AorMedKnj} +ruhig -werdet, -aus erfahren wir
[93]	πόθεν ^{Adv} πάρειστ _{PräAkt} Σικελὸν ^{AdjA} Αἰτναῖον ^{AdjA} πάγον. ^A woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
[94]	[Ωδυσσεύς]: ξένοι, ^V φράσαιτ' _{AorAktOp} ἀν νῦμα ^A ποτάμιον ^{AdjA} πόθεν ^{Adv} +fluss #Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
[95]	δίψης ^G ἄκος ^A λάβοιμεν, _{AorAktOp} εἴ τέ τις ^N _{Pr} θέλει _{PräAkt} #Durstes #Heilmittel -nähmen wir, jemand -will
[96]	[Ωδυσσεύς]: βορᾶν ^A ὁδῆσαι _{AorInfAkt} ναυτίλοις ^D κεχρημένοις; ^D _{PerM/P} #Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seinden;
[97]	τι ^N _{Pr} χρῆμα; ^N Βρομίου ^G πόλιν ^A ξοιγμεν _{PerAkt} ἐσβαλεῖν. _{AorInfAkt} #des was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen:
[98]	Σατύρων ^G πρὸς ^{Prp} ἄντροις ^D τόνδ ^{'A} _{Pr} ὅμιλον ^A εἰσορῶ. _{PräAkt} #der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
[99]	χαίρειν _{PräInfAkt} προσεῖπα _{AorSAkt} πρῶτα _{AdvSup} τὸν ^{ArtA} γεράίτατον. _{AdjSupA} -grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
[100]	[Σιληνός]: χαῖρ', _{PräImvAkt} ω̄ϊ ξέν', ^V ὅστις ^N _{Pr} δ' εἰ _{PräAkt} φράσον _{AorImvAkt} πάτραν ^A τε σήν. _{AdjA} -sei gegrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
[101]	[Ωδυσσεύς]: ιθακος ^N Ωδυσσεύς, ^N γῆς ^G Κεφαλλήνων ^G ἄναξ. ^N #Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
[102]	[Σιληνός]: οῖδ' _{PräAkt} ἄνδρα, ^A κρόταλον ^A δριμύ, ^{AdjA} Σισύφου ^G γένος. ^N #des -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
[103]	[Ωδυσσεύς]: ἔκεινος ^N _{Pr} οὔτος ^N _{Pr} εἰμι. _{PräAkt} λοιδόρει _{PräImvAkt} δὲ μή· jener dieser -bin: -schämhe
[104]	[Σιληνός]: πόθεν ^{Adv} Σικελίαν ^A τήνδε ^A _{Pr} ναυστολῶν ^N _{PräAkt} πάρει; _{PräAkt} §see woher #Sizilien diese fahrend -bist du hier;
[105]	[Ωδυσσεύς]: έξ _{Prp} Ίλιου ^G γε κάπο _{Prp} Τρωικῶν ^{AdjG} πόνων. ^G aus #Illions und von +troischen #Mühen.
[106]	[Σιληνός]: πῶς; _{Adv} πορθμὸν ^A οὐκ ^o ἡδησθα _{PlqAkt} πατρώας ^{AdjG} χθονός; ^G wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde; #der #mit Winde #Stürme hierher mich -rissen Gewalt.
[107]	[Ωδυσσεύς]: ἀνέμων ^G θύελλαι ^N δεῦρο ^{Adv} μ' ^A _{Pr} ἡρπασαν _{AorAkt} βίᾳ. ^D #der #der Wind hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
[108]	[Σιληνός]: παπαῖ. ^{iJ} τὸν ^{ArtA} αὐτὸν ^{AdjA} δαίμον' ^A ἔξαντλεῖς _{PräAkt} ἔμοι. ^D ach- den +gleichen #Daimon du mir.
[109]	[Ωδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ ^N _{Pr} δεῦρο _{Adv} πρὸς ^{Prp} βίαν ^A ἀπεστάλης; _{AorPas} du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
[110]	[Σιληνός]: ληστὰς ^A διώκων ^N _{PräAkt} οἱ ^N _{Pr} Βρόμιον ^A ἀνήρπασαν. _{AorAkt} #Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
[111]	[Ωδυσσεύς]: τίς ^N _{Pr} δ' ἥδε ^N _{Pr} χώρα ^N καὶ τίνες ^N _{Pr} ναίουσί _{PräAkt} νιν; ^A _{Pr} wer diese #Gegend welche -bewohnten sie;

[114] [Σιληνός]: Αίτναῖος^{AdjN} ὥχθοις^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}

+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.

[115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} στὶ^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N

#der

[116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ[·]^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V

#der

-sind- +öde #Hänge Menschen, #Fremder.

[117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N δ' ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἡ θηρῶν^G γένος;^N

#der

[118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N οὐ στέγας^A δόμων.^G

#der

#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.

[119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G κλύοντες;^N δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N

#der

wessen §hören; -ist ver staatlicht #Macht;

[120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ' οὐδὲν^A ούδεις^N οὐδενός.^G

#der

#Nomaden- -hört nichts niemand von niemandem.

[121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ' — ἢ τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δίμητρος^G στάχυν;^A

#der

-säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;

[122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D

#mit #der

Milch #Käsen Herden #Speise.

[123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D

#des #des

Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;

[124] [Σιληνός]: ἦκιστα^{Adv} τοιγάρ ἄχορον^{AdjA} οίκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A

+chor

am wenigsten: los -bewohnen sie #Erde.

[125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χώσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A

+und

+gastfreudlich fromm bezüglich #Fremde;

[126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}

+am

süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.

[127] [Οδυσσεύς]: τί^N φίς;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}

#an

#an +menschen

was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;

[128] [Σιληνός]: ούδεις^N μολὼν^N δεῦρ^{Adv} ὅστις^N οὐ κατεσφάγη.^{AorPas}

niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.

[129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ὅτιν;^{PräAkt} ἢ δόμων^G ἔσω;^{Adv}

#der

+selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;

[130] [Σιληνός]: φρούδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αίτνη^D θῆρας^A ιχνεύων^N κυσίν.^D

#mit

+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ'^{PräAkt} οὖν^A δὲ^A δράσσον,^{AorImvAkt} ὡς ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G

#der

-weißt was -tue, -aufbrechen wir Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ οἰδ',^{PräAkt} Όδυσσεῦ.^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D δρώημεν^{PräAktOp} ἄν.

-weiß ich, #Odysseus- +alles dir -täten wir

[133] [Οδυσσεύς]: δόησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D σῖτον^A οὖ^G σπανίζομεν.^{PräAkt}

-führen uns #Speise, deren -entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν,^{PräAkt} ὕσπερ εἴπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A

-ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N σχετέριον.^N

#des

+angenehm Hungers dieses #Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N

#der

#Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}

#den

-bringt heraus #Licht Handelsgütern -ziemt.

- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ' ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;_{AdjA}
 -wirst
 du zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;
 +wie
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}
 #des
 #Gold, #Trank Dionysos -bringe.
 #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ω̄^{ij} φίλτατ_{AdjSupV} εἰπών,^N_{AorSAkt} οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
 o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
 #des
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ^A ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
 #des
 #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
 #mit
- [142] [Σιληνός]: ὥν^A_{Pr} ἔξεθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N_{Pr} ποτ' ἀγκάλαις;^D
 den -zog auf diesen ich Armen;
 #des
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης^G_{AorAktKnj}
 der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
 #des
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἐστιν,_{PräAkt} ἢ φέρεις_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
 in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;
 #des
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'^N_{Pr} ἀσκὸς^N ὥς^N_{Pr} κεύθει_{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ὡς ὄρᾶς,_{PräAkt} γέρον.^V
 dieser #Schlauch der -verbirgt ihn. -siehst du, #Greis.
 #des
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν οὔδ' ἂν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
 dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
 #des
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι·
- [147a]
- δὶς^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ^A
 zweimal viel #Trank
 ὕστοι^A_{Pr} ἀν ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ^G
 wie viel aus dem #Schlauch
 ῥυῆⁱ._{AorM/PKnj} -fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε κρήνην^A εἴπας_{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἐμοί.^D_{Pr}
 +schöne #Quelle -sagtest +tangenehme mir.
 #des
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη_{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω_{AorAktKnj} πρῶτον_{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
 willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
 #des
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ γάρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ._{PräAkt}
 +gerecht- #Kostprobe den #Kauf -nennt.
 #des
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω_{PräAkt} καὶ ποτῆρ^A ἀσκοῦ^G μέτα._{Prp}
 -herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.
 #des
- [152] [Σιληνός]: φέρ'_{AorImvAkt} ἐκπάταξον,_{AorImvAkt} ὡς ἀναμνησθῶ_{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
 -bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.
 #des
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.^{ij}
 siehe da.
- [153b] [Σιληνός]:
- παπαιάξ,^{ij}
 papaiáx,
 ὡς^{Adv}
 wie
 καλήν^{AdjA}
 +schönen
 ὀσμὴν^A
 #Geruch
 ἔχει._{PräAkt} -hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες_{AorAkt} γὰρ αὐτήν;^A_{Pr}
 -sahst sie;

[154b] [Σιληνός]:

- | | | | | | | |
|-------------------|--|---|---|---|------------------------------|----------------|
| [155] [Οδυσσεύς]: | γεῦσαί <i>AorMedImv</i> | νυν, <i>Adv</i> | ώς ἀν μὴ λόγῳ ^D | 'παινῆς <i>PräAktKnj</i> | μόνον. | <i>AdjA</i> |
| | -koste | nun, | #mit | Wort | #mit | |
| [156] [Σιληνός]: | βαραί· ⁱ <i>χορεύσαι</i> <i>AorInfAkt</i> | παρακαλεῖ ^D <i>PräAkt</i> | μ' <i>A</i> <i>Pr</i> ὁ <i>ArtN</i> | -lobest | <i>Bάκχιος.</i> ^N | +nur. |
| | babái· | -tanzen | -lädt ein | mich | der | #Bakchios. |
| [157] | ἄϊ ἄϊ ἄ. <i>ij</i> | ah ah ah. | | | | |
| [158] [Οδυσσεύς]: | μῶν <i>TonArtA</i> | λάρυγγα ^A | διεκάναξέ <i>AorAkt</i> | σου ^G <i>Pr</i> καλῶς; <i>Adv</i> | | |
| | den | #Schlund | -durch klingen ließ | deiner | gut; | |
| [159] [Σιληνός]: | ώστ' <i>εἰς</i> <i>ἄκρους</i> <i>AdjA</i> | γε τοὺς <i>ArtA</i> | ὄνυχας ^A | ἀφίκετο. <i>AorSMed</i> | | |
| | in | +äußersten | die | #Nägel | -gelangte. | |
| [160] [Οδυσσεύς]: | πρὸς <i>Prp</i> τῷδε ^D <i>Pr</i> | μέντοι καὶ νόμισμα ^A | δώσομεν. <i>FuAkt</i> | | | |
| | zu | diesem | #Münze | -werden wir geben. | | |
| [161] [Σιληνός]: | χάλα <i>AorImvAkt</i> | τὸν <i>ArtA</i> ἀσκὸν ^A | μόνον. <i>AdjA</i> | ἔα <i>PräImvAkt</i> τὸ <i>ArtA</i> | χρυσίον. ^A | |
| | -lass los | den | #Schlauch | +nur- | -lass | #Gold. |
| [162] [Οδυσσεύς]: | ἐκφέρετε <i>PräImvAkt</i> | νυν, <i>Adv</i> | τυρεύματ' ^A | ἢ μήλων ^G τόκον. ^A | | |
| | -trägt heraus | nun | #Käse | #der | | |
| [163] [Σιληνός]: | δράσω <i>FuAkt</i> | τάδ', <i>A</i> <i>Pr</i> | όλιγον ^{AdjN} | Erzeugnisse | Schafe | #Wurf. |
| | -werde tun | dieses, | +kurz | #überlegt habend | | #der |
| [164] | ώς ἔκπιεν <i>AorInfAkt</i> | γ' ἀν κύλικα ^A | μαινόμην <i>OpM/P</i> | μίαν, <i>AdjA</i> | | |
| | -auszutrinken | #Becher | -rasete ich | +einen, | | |
| [165] | πάντων <i>AdjG</i> κυκλώπων ^G | ἀντιδοὺς ^N <i>AorSAkt</i> | βοσκήματα, ^A | | | |
| | +aller | #Kyklopen | szurück gegeben | #Weide | | |
| [166] | ῥίψαι <i>AorInfAkt</i> | τ' ἐς <i>Prp</i> ἀλμην ^A | λευκάδος ^G πέτρας ^G | ἀπο, <i>Prp</i> | | |
| | -werfen | in lake | #Salz | #der | | |
| [167] | ἄπιας <i>Adv</i> | μεθυσθεὶς ^N <i>AorPas</i> | καταβαλών ^N <i>AorSAkt</i> | τε τὰς <i>ArtA</i> | τιε, <i>AdjA</i> | |
| | einmal | sbetrunknen worden | #Leukas | #des | weg, | |
| [168] | ώς ὅς ^N <i>Pr</i> | γε πίνων ^N <i>PräAkt</i> | καταβαλών ^N <i>AorSAkt</i> | τε τὰς <i>ArtA</i> | die | #Augen brauen. |
| | wer | #Strinkend | #herab geworfen | | | |
| [169] | ἴν' ἔστι <i>PräAkt</i> | τούτι ^N <i>Pr</i> τ' ὄρθὸν ^{AdjN} | μὴ γέγηθε <i>PerAkt</i> | μαίνεται. <i>PräM/P</i> | | |
| | -ist | dieses hier | +sich gefreut hat | -sich gefreut hat | | |
| [170] | μαστοῦ ^G τε δραγμὸς ^N | τούτι ^N <i>Pr</i> τ' ὄρθὸν ^{AdjN} | ἐξανιστάναι <i>PräInfAkt</i> | | | |
| | καὶ παρεσκευασμένου ^G | +aufrecht | -aufzustellen | | | |
| [171] | #der | | | | | |
| | Brust | #Griff | σεinden | σverbereitet | | |
| [172] | ψαῦσαι <i>AorInfAkt</i> | χεροῖν ^{DuD} | λειμῶνος, ^G ὄρχηστύς ^N θ' | άμα <i>Adv</i> | | |
| | #berühren | #mit beiden | #der | #Tanz | | |
| [173] | κακῶν ^G τε λῆστις. ^N εἴτ' ἐγὼ ^N <i>Pr</i> οὐ κυνήσομαι <i>FuMed</i> | Händen | Wiese, | platz | | zugleich |
| | #der | | | | | |
| [174] | Übel | #Vergessen. | ich | -werde jagen | | |
| | #des | | | | | |
| [175] [Χορός]: | κλαίειν <i>PräInfAkt</i> | κελεύων ^N <i>PräAkt</i> | καὶ τὸν <i>ArtA</i> ὄφθαλμὸν ^A | μέσον; <i>AdjA</i> | | |
| | +solchen | #Trank, die | Kyklopen | #Unwissenheit | | |
| | -zu weinen | §befehlend | den | #Auge | +mittleren; | |
| | -höre, | #Odysseus- | -mögen wir besprechen | Τί ^N <i>Pr</i> σοι. ^D <i>Pr</i> | | |
| [176] [Οδυσσεύς]: | καὶ μὴν φίλοι ^{AdjN} | γε προσφέρεσθε <i>Präm/Plimv</i> | πρὸς <i>Prp</i> φίλον. ^{AdjA} | | | |
| | +Freunde | -nahet euch | zu | +Freund. | | |

- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν_{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν; _{AdjA}
 -nahmt ihr #Troja die #Helena Gewalt;
 +mit
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα_{AdjA} γ' οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν. _{AorAkt}
 #der
 +ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὕκουν, ἐπειδὴ τὴν_{ArtA} νεᾶνιν^A εἶλετε, _{AorSAkt}
 #Jung
- [180] ἄπαντες_{AdjN} αὐτὴν^A _{Pr} die frau -nahmt ihr,
 die frau -nahmt ihr,
 alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe,
 #der
 +vielen sie -erfreut sie sich \$heiratend;
 ἐπεί γε πολλοῖς_{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμοῦμένη; _N _{PräM/P}
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
 τὴν_{ArtA} προδότιν, _A _{η̄ N} _{Pr} τοὺς_{ArtA} θυλάκους^A τοὺς_{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
 die #Schenkel die die #gesehen habend die +goldenen
 περὶ_{Prp} τοῖν_{ArtDuD} σκελοῖν_{DuD} ιδοῦσα_N _{AorSAkt} καὶ τὸν_{ArtA} χρύσεον_{AdjA}
 um die beiden #Schenkel \$gesehen habend καὶ τὸν_{ArtA} den +goldenen
 κλῶν^A φοροῦντα^A _{PräAkt} περὶ_{Prp} μέσου_{AdjA} τὸν_{ArtA} αὐχένα^A
 #Kette \$tragend um +mittleren den #Hals
 έξεπτοήθη, _{AorPas} Μενέλεων, _V ἀνθρώπιον_{AdjA}
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich
 λῶστον, _{AdjN} λιπούσα. _N _{PräSAkt} μηδαμοῦ_{Adv} γένος^N ποτὲ
 +besseres, \$verlassend. nirgend #Geschlecht
 φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ' _{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι_D _{Pr} μόνω. _{AdjD}
 #der
 -zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
 —οἴμοι. _{ij} **Κύκλωψ**^N ὅδ'_N _{Pr} ἔρχεται_{PräM/P} τί_N _{Pr} δράσομεν; _{FuAkt}
 —weh mir. #Kyklops dieser -kommt: was -werden wir tun;
 ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ, ὡ̄ι γέρον. _V ποῖ_{Adv} χρῆ_{PräAkt} φυγεῖν; _{AorSInfAkt}
 -verloren sind wir o #Greis wohin -ist nötig -zu fliehen;
 ἔσω_{Adv} πέτρας^G τῆσδ', _G _{Pr} οὔπερ^G _{Pr} ἀν λάθοιτέ _{AorSAktKnj} γε.
 #des
 hinein Felsen dieses, wo eben -verborgen wäret
 δεινὸν_{AdjN} τόδ'_N _{Pr} εἴπας, _{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSInfAkt} ἔσω. _{Adv}
 #der
 +furchtbar dieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.
 οὐ δεινόν· _{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαῖ_{AdjN} πέτρας. ^G
 #des
 +schlimm- -sind #Zufluchten +viele Felsens.
 οὐ δῆτ'· ἐπει τὰν μεγάλα_{Adv} γ' ή_{ArtN} Τροία^N στένοι_{OpAkt}
 sehr die #Troia -stöhnte,
 εἰ φευξόμεσθ' _{FuM/P} ἐν_{AdjA} ἄνδρα, _A μυρίον_{AdjA} δ' ὄχλον^A
 -werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
 Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις_{Adv} σὺν_{Prp} ἀσπίδι. ^D
 #der
 Phryger -widerstand ich oft mit #dem
 ἄλλ', εἰ θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ, _{PräAkt} κατθανούμεθ' _{FuM/P} εὔγενῶς, _{Adv}
 -sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
 ἡ ζῶντες^N _{PräAkt} αἴνον^A τὸν_{ArtA} πάρος_{Adv} συσσώσομεν. _{FuAkt}
 \$lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
 ἄνεχε. _{PrälmvAkt} πάρεχε. _{PrälmvAkt} τί_N _{Pr} τάδε. _N _{Pr} τίς_N _{Pr} ή_{ArtN} ράθυμία; ^N
 -halte aus. -gib her. was dieses. wer die #Trägheit
 τί_N _{Pr} βακχιάζετ'; _{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε, _N _{Pr}
 was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
 οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα. ^N
 #aus #der
 πῶς_{Adv} μοι_D _{Pr} κατ' _{Prp} ἄντρα^A νεόγονα_{AdjA} βλαστήματα; ^A
 +neu
 wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
 ἢ πρός_{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσὶ_{PräAkt} χύπὸ_{Prp} μητέρων^G
 bei Brüsten -sind und unter Mütter

- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι, PräAkt σχοινίνοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
 #die Seiten -laufen, Binsen +aus
 #Gefäß
 [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγμένου;^N PerPas
 #von #Füllung Käsen -ist saus
 #aus
 [210] τί^N Pr φατε;^{PräAkt} τί^N Pr λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N Pr ὑμῶν^G Pr τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
 was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
 [211] δάκρυσα^A μεθήσει· FuAkt βλέπετε'^{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}
 #Tränen -wird los lassen -schaut hinauf hinab.
 [212] [Χορός]: ιδού, ⁱ πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A Pr τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν, PerAkt
 siehe da, zu ihm den #Zeus -haben wir auf geschaut,
 [213] καὶ τάστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι. PräM/P
 #die Sterne den #Orion -sehe ich.
 [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N PerM/P
 +das Beste -ist gut §zubereitet;
 [215] [Χορός]: πάρεστιν. PräAkt ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπτής^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
 -ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
 [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
 #von #Milch -sind becher +voll;
 [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ σ',^A ήν θέλης^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
 -aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
 [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ βόειον^{AdjA} ἦ μεμιγμένον;^A PerM/P
 +schaf milch +rind milch
 ig ig
 [219] [Χορός]: ὕν^G Pr ἀν θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N Pr μὴ^A καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
 wovon -willst du, mich -hinab schluckest nur.
 [220] [Κύκλωψ]: ἡκιστ'. AdvSup ἐπεί μ'^A Pr ἀν ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
 am wenigsten mich in +mittleren der #Bauch
 [221] πηδῶντες^N PräAkt ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἀν ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
 §springend -würdet zugrunde richten unter die #Figuren
 #Haufen
 [222] οἱ^{i,j} τίν^A Pr ὥχλον^A τόνδ^A Pr ὥρῳ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
 he- welchen Menge diesen -sehe ich bei Ställen;
 [223] λησταί^N τινες^N Pr κατέσχον^{AorSAkt} ἦ κλώπες^N χθόνα;^A
 #Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
 [224] ὥρῳ^{PräAkt} γέ τοι τούσδ^A Pr ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
 -sehe ich diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
 [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους, A PerM/P
 #Weiden §zusammen
 +gedrehten ruten #Körper geflochtene,
 [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ, AdjA γέροντά^A τε
 #der Käse +gemischt #den
 #Geräte zusammen, Greis
 [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A PerAkt
 #von #das
 Schlägen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
 [228] [Σιληνός]: ὄμοι, ^{i,j} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
 weh mir, -ich fiebere geschlagen +Unglücklicher.
 [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ; ArtG τίς^N Pr ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ'^A ἐπύκτευσεν, AorAkt γέρον;^V
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
 [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε, G Pr Κύκλωψ, V ὅτι τὰ^{ArtA} σ^{AdjA} οὐκ εἴων^{ImpAkt} φέρειν. PräInfAkt
 von diesen, #Kykllops, die +deinen -ließen zu -tragen.
 [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν^{ImpAkt} ὄντα^A PräAkt θεόν^A με^A Pr καὶ θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
 -waren §seind #Gott mich Göttern her;
 [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N Pr τάδ^{'A} Pr οἱ^N Pr δ' ἔφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
 -ich sagte ich dieses die -trugen fort die #Güter.
 [233] καὶ τὸν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐώντος^G PräAkt ἤσθιον^{ImpAkt}
 den #Käse §nicht zulassend -aßen

- [234] **τούς**^{ArtA} **τ' ἄρνας**^A **έξεφοροῦντο.**^{ImpM/P} **δήσαντες**^N **AorAkt** **δὲ σὲ**^A **Pr**
die #Lämmer -trugen hinaus. §gebunden habend dich
- [235] **κλωῶ**^D **τριπήχει,**^{AdjD} **κάτα**^{Adv} **τὸν**^{ArtA} **όφθαλμὸν**^A **μέσον**^{AdjA}
#mit +drei Ellen Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] **τὰ**^{ArtA} **σπλάγχν'Α** **ἔφασκον**^{ImpAkt} **έξαμήσεσθαι**^{FuM/PlInf} **βίᾳ**,^D
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit Gewalt,
μάστιγί^D **τ' εὖ**^{Adv} **τὸ**^{ArtA} **νῶτον**^A **ἀποθλίψειν**^{FuInfAkt} **σέθεν,**^G **Pr**
#mit Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
κάπειτα^{Adv} **συνδήσαντες**^N **AorAkt** **§zusammen gebunden** #Ruder
und dann habend in bänke
τῆς^{ArtG} **νηὸς**^G **έμβαλόντες**^N **AorSAkt** **des** #Schiffes §hinein geworfen habend **ἀποδώσειν**^{FuInfAkt} **τινὶ**^D **Pr**
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, #ab geben zu jemandem
πέτρους^A **μοχλεύειν,**^{PräInfAkt} **ἢ** 'c^{Prp} **μυλῶνα**^A **καταβαλεῖν.**^{AorSinfAkt}
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες;**^{AdjN} **οὐκούν** **κοπίδας**^A **ώς** **τάχιστ,**^{AdvSup} **ἰών**^N **PräAkt**
#wahr; #Hack messer schnellst §gehend
θίξεις^{FuAkt} **μαχαίρας**^A **καὶ μέγαν**^{AdjA} **φάκελον**^A **ξύλων**^G
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel #von Hölzern
ἐπιθεὶς^N **AorSAkt** **ἀνάψεις;**^{FuAkt} **ώς** **σφαγέντες**^N **AorPas** **αὐτίκα**^{Adv}
§auf gelegt habend -wirst entzünden; seiend §geschlachtet worden sofort
πλήσουσι^{FuAkt} **νηδὸν**^A **τὴν**^{ArtA} **έμὴν**^{AdjA} **ἀπ'**^{Prp} **ἄνθρακος**^G
-werden füllen #Bauch den +meinen von glut #Kohlen
θερμὴν^{AdjA} **ἔδουτος**^G **PräAkt** **δαίτα**^A **τῷ**^{ArtD} **κρεανόμῳ,**^D #Fleisch
τὰ^{ArtN} **δ' ἐκ**^{Prp} **λέβητος**^G **έφθα**^{AdjA} **καὶ τετηκότα.**^A **PerAkt**
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
ώς ἔκπλεώς^{Adv} **γε δαιτός**^G **εἰμ'**^{PräAkt} **όρεσκόου.**^{AdjG}
#an über voll Mahl -bin ich weidig.
ἄλις^{Adv} **λεόντων**^G **έστι**^{PräAkt} **μοι**^D **Pr** **θοινωμένῳ**^D **PerM/P**
#an genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
έλάφων^G **τε, χρόνιος**^{AdjN} **δ' εἴμ'**^{PräAkt} **ἀπ'**^{Prp} **άνθρωπων**^G **βορᾶς.**^G
#an +lang Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
τὰ^{ArtN} **καινά**^{AdjN} **γ' ἐκ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ἡθάδων,**^G **ῷοι δέσποτα,**^V
die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
ἡδίον,^{AdjNKmp} **έστιν.**^{PräAkt} **οὐ γάρ** **αὖ**^{Adv} **νεωστί**^{Adv} **γε**
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
ἄλλοι^{AdjN} **πρὸς**^{Prp} **ἄντρα**^A **σοι**^D **Pr** **έσαφίκοντο**^{AorSM/P} **ξένοι.**^N
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
[253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V **ἄκουσον**^{AorImvAkt} **ἐν**^{Prp} **μέρει**^D **καὶ τῶν**^{ArtG} **ξένων.**^G
#Kyklops, -hörte in #Teil der #Fremden.
ἡμεῖς^N **Pr** **βορᾶς**^G **χρήζοντες**^N **PräAkt** **έμπολὴν**^A **λαβεῖν**^{AorSinfAkt}
#an wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
σῶν^{AdjG} **ἄσσον**^{AdvKmp} **ἄντρων**^G **ἡλθομεν**^{AorSAkt} **νεώς**^G **ἄπο.**^{Prp}
+deiner #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.
τοὺς^{ArtA} **δ' ἄρνας**^A **ἡμῖν**^D **Pr** **οὗτος**^N **Pr** **ἀντ'**^{Prp} **οἶνου**^G **σκύφου**^G
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
ἀπημπόλα^{ImpAkt} **τε κάδίου**^{ImpAkt} **πιεῖν**^{AorInfAkt} **λαβὼν**^N **AorSAkt**
-verkaufte +den #und nichts -zu trinken habend
ἐκῶν^{AdjN} **έκοῦσι,**^{AdjD} **κούδεν**^A **ἥν**^{ImpAkt} **τούτων**^G **βίᾳ.**^D
+freiwillig Freiwilligen, nichts -war von diesen #mit Gewalt.

- [259] **ἀλλ' οὗτος^N Pr ὡγίες^{AdjN}** dieser +gesund **οὐδὲν^A Pr ὥν^G Pr φησιν^{PräAkt}** nichts wovon -behauptet **λέγει, PräAkt**
-sagt,
- [260] **ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas}** -er wurde ertappt **σοῦ^G Pr λάθρᾳ^{Adv}** von dir heimlich **πιωλῶν^N PräAkt** §verkaufend **τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}** die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ;^N Pr κακῶς^{Adv} γάρ** ich; schlecht **ξέσλοι·^{AorMedOp}** -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ ψεύδομαι.^{PräM/P}** -läge ich.
- [262] [Σιληνός]: **μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A AorAkt σ',^A Pr ὥιj Kύκλωψ,^V** bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] **μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A** bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] **μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A** bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen, #des
- [265] **τά^{ArtA} θ' ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ίχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A** die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht, #der
- [266] **ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὥιj κάλλιστον^{Adj} ὥιj Κυκλώπιον,^{AdjV}** -ich schwor ab, o +schönstes o Wesen, +kykloisch
- [267] **ώιj δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ'^A Pr ἔξοδāν^{PräInfAkt} ἐγώ^N Pr** o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] **ξένοισι^D χρήματ'.^A ή κακῶς^{Adv} οὗτοι^N Pr κακοί^{AdjN}** #den Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] **οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/Pop} οὓς^A Pr μάλιστ'^{AdvSup} ἐγώ^N Pr φιλῶ.^{PräAkt}** die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PrälmvAkt} ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A** +selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] **περυνάντα^A σ'^A Pr εἴδον·^{AorAkt} εἰ δ' ἐγώ^N Pr ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}** §verkaufend dich -sah ich. ich +Falsches -sage,
- [272] **ἀπόλοιθ',^{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει.^{PrälmvAkt}** -möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G** -lügen ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] **μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιότερον^V** mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] **θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι·^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ωi j ξένοι;^V** -ich will -zu fragen: woher -segelten ihr, o #Fremde;
- [276] **ποδαποί;^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N** +welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακῆσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ' ἄπο,^{Prp} #des** #des
- [278] **πέρσαντες^N AorAkt #Ithaker das #Geschlechtlion ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}** §verheert #mit habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] **σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N AorPas ήκομεν,^{PräAkt} Kύκλωψ,^V** +dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: **ἡ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N Pr μετήλθεθ',^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A** #Raub
- [281] **Ἐλένης^G Σκαμάνδρους^G γείτον^A ίλίου^G πόλιν;^A** der +schlechtesten die -nach gingt züge
- [282] [Οδυσσεύς]: **οὗτοι,^N Pr πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N PerAkt** #der #des #des
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}** diese, #Mühsal die +schreckliche §erschöpf't habend.
- [284] **γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ',^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G** +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen #einer #der
- Frau -segelten ihr hinaus in #Land Phryger.

[285]	[Οδυσσεύς]:	θεοῦ ^G	τὸ ^{ArtN}	πρᾶγμα· ^N	μηδέν ^A	πρ	αἴτιω ^{PräM/P}	βροτῶν. ^G
		#eines Gottes	die	#Sache:	niemanden	-beschuldige ich	Sterblichen.	#der
[286]		ἵμετς ^N	πρ	δέ σ', ^A	πρ	ώι	θεοῦ ^G	ποντίου ^{AdjG}
		wir	dich,	o Gottes	+meerischen	+edler		#Knabe,
[287]		ἰκετεύομέν	PräM/P	τε καὶ λέγομεν	PräAkt	ἐλευθέρως. ^{Adv}		
		-flehen wir		-sagen wir		frei-		
[288]		μὴ τλῆς ^{PräAktKnj}	πρὸς ^{Prp}	ἄντρᾳ ^A	σοι ^D	πρ	ἐσαφιγμένους ^A	φίλους ^A
		-wage	zu	#Höhle	dir	§fest angeheftet worden seiend		#Freunde
[289]		κτανεῖν ^{AorInfAkt}	βοράν ^A	τε δυσσεβῆ ^{AdjA}	θέσθαι ^{AorMedInf}		θέσθαι ^{AorMedInf}	γνάθοις. ^D
		+un						
[290]		οἱ ^N	πὸν ^{ArtA}	σόν, ^{AdjA}	ῶναξ, ^V	πατέρ' ^A	ἔχειν ^{PräInfAkt}	νεῶν ^G ἔδρας ^A
		-zu töten	#Speise	fromme		-zu setzen		#Kinnbacken.
		#o						#der
		die	den	+deinen, Herr,	#Vater	-zu haben	Schiffe	#Sitze
[291]		ἔρρυσάμεσθα ^{AorMed}	γῆς ^G	ἐν ^{Prp}	Ἐλλάδος ^G	μυχοῖς. ^D		
		#der						
		-retteten wir	Erde	in	#Griechenlands	#Winkel.		
[292]		ἱερεύς ^N τ' ἀθραυστος ^{AdjN}	Ταινάρου ^G	μένει ^{PräAkt}	λιμήν ^N			
		#Priester	+ungebrochen	Tainaron	-bleibt	#Hafen		
[293]		Μαλέας ^N τ' ἄκροι ^{AdjN}	κευθμῶνες ^N	ἵ ^N	πε	Σουνίου ^G		
		#Malea	+hohe	#Verstecke	die	#des		
[294]		δίας ^{AdjG} Αθάνας ^G	σῶς ^{AdjN}	ὑπάργυρος ^{AdjN}	πέτρα ^N			
		+silber						
		+göttlichen #Athenas	+heil	glänzende		#Fels		
[295]		Γεραίστοι ^{AdjN}	τε καταφυγαί· ^N	τὰ ^{ArtN}	θ' Ἐλλάδος ^G			
		+geraisti						
		sche	#Zufluchten-	die	#Griechenlands			
[296]		δύσφρον ^{AdjA}	όνείδη ^A	Φρυξὶν ^D	οὐκ	ἔδωκαμεν·	AorAkt	
		+schwer	#den					
		tragbare	#SchmähungenPhrygern		-gaben wir.			
[297]		ῶν ^G	πρ καὶ σὺ ^N	κοινοῖ· ^{PräAkt}	γῆς ^G	γὰρ Ἐλλάδος ^G	μυχοὺς ^A	
		#der						
		deren	du	-teilst-	Erde	#Griechenlands	#Tiefen	
[298]		οἰκεῖς ^{PräAkt}	ὑπ' ^{Prp}	Αἴτνη, ^D	τῇ ^{ArtD}	πυριστάκτω ^{AdjD}	πέτρα. ^D	
		+wohnst du	unter	#Ätna,	dem	tröpfelnden	#Felsen.	
[299]		νόμος ^N	δὲ θυητοῖς, ^{AdjD}	ει λόγους ^A	ἀποστρέψῃ ^{PräAktKnj}			
		+den						
		#Gesetz	Sterblichen,	#Worte	-abwendest du,			
[300]		ἰκέτας ^A	δέχεσθαι ^{PräM/PInf}	ποντίους ^{AdjA}	ἔφθαρμένους ^A	PerM/P		
		#Bittflehende	-zu empfangen	+seebürtige	§verdorben seiente			
[301]		ζένιά ^A	τε δοῦναι ^{AorAktInf}	καὶ πέπλοις ^D	ἐπαρκέσαι, ^{AorAktInf}			
		#Gast	-zu					
		gaben	geben	#Gewändern	-zu helfen,			
[302]		οὐκ ἀμφὶ ^{Prp}	βουπόροισι ^{AdjD}	πηχθέντας ^A	AorPas	μέλη ^A		
		+Rind						
		um	bohrigen	worden		#Glieder		
[303]		όβελοῖσι ^D	νηδὺν ^A	καὶ γνάθον ^A	πλῆσαι ^{AorAktInf}	σέθεν. ^G	Pr	
		#Spießen	#Bauch	#Kinnbacke	-zu füllen	deiner.		
[304]		ἄλις ^{Adv}	δὲ Πριάμου ^G	γαῖ· ^N	ἔχήρωσ' ^{AorAkt}	Ἐλλάδα, ^A		
		#des						
		genug	Priamos	#Land	-machte verwitwet	Hellas,		
[305]		πολλῶν ^{AdjG}	νεκρῶν ^G	πιοῦσα ^N	AorSAkt	δοριπετῆ ^{AdjA}	φόνον, ^A	
						+speer		
		+vieler	#Toten	habend		gegossenen	#Mord,	
[306]		ἀλόχους ^A	τ' ἀνάνδρους ^{AdjA}	γραῦς ^A	τ' ἄπαιδας ^{AdjA}	ώλεσεν ^{AorAkt}		
			+mann			+kinder		
		#Ehefrauen	lose	#Greisinnen	lose	-vernichtete		
[307]		πολιούς ^{AdjA}	τε πατέρας. ^A	ει δὲ τοὺς ^{ArtA}	λειτιμένους ^A	PerM/P		
		+ergaute	#Väter.	die	§zurück gelassen seienten			
[308]		σὺ ^N	πρ μπυρώσας ^N	AorSAkt	δαῖτ' ^A	ἀναλώσεις ^{FuAkt}	πικράν, ^{AdjA}	
		szusammen gebrannt						
		du	habend	#Mahl	-wirst verzehren	+bittere,		

[309]	ποῖ ^{Adv} τρέψεται ^{FuM/P} τις; ^N πρ ἀλλ' έμοὶ ^D πιθοῦ, ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ. ^V
	wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehore, #Kyklops.
[310]	πάρες ^{AorAktImv} τὸ ^{ArtA} μάργον ^{AdjA} σῆς ^{AdjG} γνάθου, ^G τὸ ^{ArtA} δ' εύσεβες ^{AdjA}
	-lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
[311]	τῆς ^{ArtG} δυσσεβείας ^G ἀνθελοῦ· ^{AorAktImv} πολλοῖσι ^{AdjD} γὰρ
	#Gott losigkeit -wähle entgegen: +vielen
[312]	κέρδη ^A πονηρὰ ^{AdjA} ζημίαν ^A ἡμείψατο. ^{AorM/P}
	#Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
[313] [Σιληνός]:	παραινέσαι ^{AorAktInf} σοι ^D πρ βούλομαι· ^{PräM/P} τῶν ^{ArtG} γὰρ κρεῶν ^G
	-zureden dir -will ich der #Fleisch
[314]	μηδὲν ^A πρ λίπης ^{AorAktKnj} τοῦδ', ^G πρ ήν τε τὴν ^{ArtA} γλῶσσαν ^A δάκης, ^{AorAktKnj}
	nichts -lässt du zurück dieses, die #Zunge -beihest du,
[315]	κομψός ^{AdjN} γενήσῃ ^{FuM/P} καὶ λαίστατος, ^{AdjSupN} Κύκλωψ. ^V
	+feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
[316] [Κύκλωψ]:	ό ^{ArtN} πλοῦτος, ^N ἀνθρωπίσκε, ^V τοῖς ^{ArtD} σοφοῖς ^{AdjD} θεός, ^N
	#Mensch
[317]	τὰ ^{ArtN} δ' ἄλλα ^{AdjN} κόμποι ^N καὶ λόγων ^G εύμορφαι. ^N
	die #Reichtum, lein, #der #Schön
[318]	ἄκρας ^{AdjA} δ' ἐναλίας ^{AdjA} ἀς ^A πατήρ ^N
	+Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
[319]	χαίρειν ^{PräInfAkt} κελεύω· ^{PräAkt} τι ^N πάτερ ^A προυστήσω ^{FuAkt} λόγω; ^D
	-zu freuen -befehle ich was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
[320]	Ζηνὸς ^G δ' ἐγὼ ^N περαυνὸν ^A οὐ φρίσσω, ^{PräAkt} ξένε, ^V
	#des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
[321]	οὐδ' οἴδ' ^{PerAkt} ό ^N τι ^N πρ Ζεύς ^N ἐστ' ^{PräAkt} έμοῦ ^G πρ κρείσσων ^{AdjKmpN} θεός. ^N
	-weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
[322]	οὐ μοὶ ^D μέλει ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} λοιπόν. ^{AdjN} ώς δ' οὐ μοὶ ^D μέλει, ^{PräAkt}
	mir -kümmert das +Übrige- mir -kümmert,
[323]	ἄκουσον. ^{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν ^{Adv} ὅμβρον ^A ἐκχέπει, ^{PräAktKnj}
	-höre. von oben #Regen -aus gieße,
[324]	ἐν ^{Prp} τῇδε ^D πέτρᾳ ^D στέγνῳ ^A ἔχων ^N πρ σκηνώματα, ^A
	in diesem #Fels #Dächer Shabend Lager,
[325]	ἢ μόσχον ^A όπτὸν ^{AdjA} ἢ τι ^A πρ θήρειον ^{AdjA} δάκος ^A
	+wild #Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
[326]	δαινύμενος, ^N πρ εὖ ^{Adv} τέγγων ^N πρ τε γαστέρ ^A ὑπτίαν, ^{AdjA}
	§schmausend, gut §stränkend #Bauch +rücklings,
[327]	ἐπεκτιών ^N AorSAkt γάλακτος ^G ἀμφορέα, ^A πέπλον ^A
	#der §aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
[328]	κρούω, ^{PräAkt} Διὸς ^G βρονταῖσιν ^D εἰς ^{Prp} ἔριν ^A κτυπῶν. ^N πρ πρ
	#des -schlage, Zeus #Donnern in #Streit §schlagend.
[329]	ὅταν δὲ βορέας ^N χιόνα ^A θρήκιος ^{AdjN} χέπι, ^{PräAktKnj}
	#Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
[330]	δοραῖσι ^D θηρῶν ^G σῶμα ^A περιβαλῶν ^N πρ έμὸν ^{AdjA}
	#mit #der §umgelegt
[331]	καὶ πῦρ ^A ἀναίθων— ^N πρ χιόνας ^G οὐδέν ^N πρ μοὶ ^D μέλει. ^{PräAkt}
	Fellen Tiere #Körper habend +meinen #des
[332]	ἢ ^{ArtN} γῆ ^N δ' ἀνάγκη, ^D καν θέλη ^{PräAktKnj} καν μὴ θέλη, ^{PräAktKnj}
	#Feuer §anzündend— Schnees nichts mir -kümmert. #aus
[333]	τίκτουσα ^N πρ ποίαν ^A τάμα ^{ArtAdjA} πιαίνει ^{PräAkt} βοτά. ^A
	die #Erde Zwang, -will +die #Weide
[334]	ἀγῶ ^N πρ οὔτινι ^D πρ θύω ^{PräAkt} πλὴν ^{Prp} έμοι ^D θεοῖσι ^D δ' οὐ,
	ich keinem -opfere außer mir, #den Göttern

[335]	καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D _{Pr} δαιμόνων.^G der +größten, #Bauch diesem, #der Dämonen.
[336]	ώς τούμπιεῖν^{AorInfAkt} γε κἀμφαγεῖν^{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A -das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
[337]	Ζεὺς^N οὗτος^N _{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σάφοσιν,^{AdjD} #den #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
[338]	λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν^A _{Pr} αὐτόν.^A _{Pr} οἱ^N _{Pr} δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A -betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
[339]	ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N _{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A #der -setzten §verschieden machend Menschen #Leben,
[340]	κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα^{·PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἔγὼ^N _{Pr} -ich -weinen befahl- die +meine #Seele ich
[341]	οὐ παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N _{PräAkt} εὖ^{—Adv} κατεσθίων^N _{PräAkt} τε σέ.^A _{Pr} -werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich.
[342]	ξένιά^A τε λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ώς ἄμεμπτος^{AdjN} ὥ^{ij} #Gast gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o, #Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht habend
[343]	πῦρ^A καὶ πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A _{Pr} λέβητά^A γ', δὲ^N _{Pr} ζέσας^N _{AorAkt}
[344]	σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv} +zer +dein #Fleisch legt -wird halten gut. άλλ' ἔρπετ' ^{PräImvAkt} εἴσω, ^{Adv} τῷ ^{ArtD} κατ' ^{Prp} αὐλιον ^{AdjD} θεῶ ^D
[345]	ἴν' ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N _{AorSAkt} εὐωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A _{Pr} -geht hinein, dem bei ständig #Gott §gestellt um #Altar seiend -bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]:	αἰαῖ, ^{ij} πόνους^A μὲν τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt} weh, #Mühen +troische -durch stieg
[348]	θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν^{Adv} δ' ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG} +meerische nun in #Mannes +gottlosen
[349]	γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A +hafen
[350]	ώ^{ij} παλλάς,^V ω^{ij} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V #Sinn -ergriff ich los #Herz. +Zeus
[351]	νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{·AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ ίλίου^G jetzt jetzt -hilf. +größere #Illions
[352]	πόνους^A ἀφίγμαι^{PerM/P} κάπι^{Prp} κινδύνους^G βάθρα.^A #der
[353]	σύ^N _{Pr} τ', ω^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A #Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
[354]	Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὄρα^{PräImvAkt} τάδ'.^A _{Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ^A _{Pr} μὴ βλέπεις,^{PräAkt} +Gast #Zeus schützer, -sieh dieses #Sitze
[355]	ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N _{Pr} ων^N _{PräAkt} θεός.^N anders -magst denken #Zeus das Nichts sie §selend -siehst,

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ω^{ij} Κύκλωψ,^V +der weiten #Kehle, o #Kykllops,
[357]	ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D _{Pr} +des auf gesperrten die #Lippe wie +bereit dir

[358]	ἐφθὰς ^{AdjA} καὶ ὄπτας ^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο ^{Prp}	#von Kohlen +Gekochtes +Gebratenes glut weg
[359]	χναύειν, ^{PräInfAkt} βρύκειν, ^{PräInfAkt}	-zer nagen, -knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt} μέλη ^A ξένων, ^G	#der -Fleisch hacken #GliederFremden,
[360]	δασυμάλλω ^{AdjD} ἐν ^{Prp} αιγίδι ^D κλινομένω. ^D _{PräM/P}	+zottig #Ziegen wolligen in haut §gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]:	Μή μοι ^D _{Pr} μὴ προσδίδου· ^{PräImvAkt}	mir -füge hinzu·
[362]	μόνος ^{AdjN} μόνω ^{AdjD} γέμιζε ^{PräImvAkt} πορθμίδος ^G σκάφος. ^A	+allein +dem -fülle #des Alleinen +dem Fährmanns #Boot.
[363]	χαιρέτω ^{PräImvAkt} μὲν αὔλις ^N ἄδε, ^N _{Pr}	-lebe wohl #Hof diese,
[364]	χαιρέτω ^{PräImvAkt} δὲ θυμάτων ^G	-lebe wohl #der Opfer
[365]	ἀποβάμιος ^{AdjN} ἄν ^A _{Pr} ἔχει ^{PräAkt} θυσίαν ^A	+vom Altar weg die -hat #Opfer
[366]	Κύκλωψ ^N Αἰτναῖος ^{AdjN} ξενικῶν ^{AdjG}	#Kyklops isch +Ätna +der Fremden
[367]	κρεῶν ^G κεχαρμένος ^N _{PerM/P} βορᾶ. ^D	#des Fleisches §erfreut #an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλής, ^{AdjN} ὦ ^{ij} τλάμον, ^{AdjV} ὅστις ^N _{Pr} δωμάτων ^G	#der
	+hartherzig, o +Elander, wer Häuser	
[370]	ἐφεστίους ^{AdjA} ξενικοὺς ^{AdjA} ἰκτῆρας ^A ἐκθύει ^{PräAkt} δόμων, ^G	+herd häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser, #Bitt
[372]	κόπτων ^N _{PräAkt} βρύκων ^N _{PräAkt}	§schneidend §knirschend
[373]	ἐφθά ^{AdjA} τε δαινύμενος, ^N _{PräM/P} μυσαροῖσι ^{AdjD} τ' ὁδοῦσιν ^D	+Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
[374]	ἀνθρώπων ^G θέρμ ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} ἀνθράκων ^G κρέα, ^A	#der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] **Μή μοι**^D_{Pr} **μὴ προσδίδου·**^{PräImvAkt}

mir -füge hinzu·

μόνος ^{AdjN}	+allein
μόνω ^{AdjD}	+dem
αἱρέτων ^N	Alleinen
γέμιζε ^{PräImvAkt}	-fülle
πορθμίδος ^G	#des
σκάφος. ^A	Fährmanns #Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ οὐ Ζεῦ, **V** τί **N**_{Pr} λέξω, **FuAkt** δείν' **AdjA** ίδων **N**_{AorSAkt} ἀντρῶν **G** ἔσω **Adv**
o #Zeus, was -werde sagen, +Schrecklichehabend
§gesehen #der
Höhlen innen
- [376] κού πιστά, **AdjN** μύθοις **D** εἰκότ', **N**_{PerAkt} ούδ' ἔργοις **D** βροτῶν; **G**
#der
- [377] [Χορός]: τί **N**_{Pr} δ' ἔστ', **PräAkt** Όδυσσεῦ, **V** μῶν τεθοίναται **PerM/P** σέθεν **G**
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
- [378] φίλους **AdjA** ἐταίρους **A** ἀνοσιώτατος **AdjNSup** Κύκλωψ; **N**
+un
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς **AdjA** γ' ἀθρήσας **N**_{AorAkt} κάπιβαστάσας **N**_{AorAkt} χεροῖν, **DuD**
§und aufgehoben #mit beiden
+zwei §blickt habend habend Händen,
die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
- [380] οἱ **N**_{Pr} σαρκὸς **G** εἶχον **ImpAkt** εὔτραφέστατον **AdjASup** πάχος. **A**
#des +wohl
- [381] [Χορός]: πῶς, **Adv** ὦ οὐ ταλαίπωρ', **AdjV** ἥτε **ImpAkt** πάσχοντες **N**_{PräAkt} τάδε; **A**
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν **AdjA** τήνδ' **ArtA** ἐσήλθομεν **AorSAkt** χθόνα, **A**
+felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε **AorAkt** μὲν πῦρ **A** πρῶτον, **AdvSup** ὑψηλῆς **AdjG** δρυὸς **G**
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμοὺς **A** πλατείας **AdjA** ἐσχάρας **A** βαλὼν **N**_{AorSAkt} ἔπι, **Prp**
§geworfen
- [385] τρισσῶν **AdjG** ἀμαζῶν **G** ώς ἀγώγιμον **AdjA** βάρος. **A**
+von dreien #Wagen +tragbar #Last.

[386]	ἔπειτα ^{Adv} φύλλων ^G έλατίνων ^{AdjG} χαμαιπετῇ ^{AdjA}
	dann #Blätter Tanne +der +Boden
[387]	ἔστρωσεν ^{AorAkt} εύνην ^A πλησίον ^{Prp} πυρὸς ^G φλογί. ^D
	-breitete #Bett nahe #des #mit
[388]	κρατῆρα ^A δ' ἔξεπλησεν ^{AorAkt} ώς δεκάμφορον, ^{AdjA}
	#Misch -füllte aus +zehn Amphoren
[389]	μόσχους ^A ἀμέλξας, ^N AorAkt λευκὸν ^{AdjA} ἐσχέας ^N AorSAkt γάλα. ^A
	becher #Gemolken fassend, #Kälber habend, #Milch.
[390]	σκύφος ^A τε κισσοῦ ^G παρέθετ' ^{ImpAkt} εἰς ^{Prp} εὔρος ^A τριῶν ^G
	#Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
[391]	πήχεων, ^G βάθος ^N δὲ τεσσάρων ^{Pr} ἔφαίνετο. ^{ImpM/P}
	#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
[392]	καὶ χάλκεον ^{AdjA} λέβητ' ^A ἔπεζεσεν ^{AorAkt} πυρί. ^D
	#auf dem
[393]	όβελούς ^A τ', ἄκρους ^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους ^A πυρί. ^D
	+bronzen #Kessel -setzte auf Feuer, #mit
[394]	ξεστοὺς ^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ ^D τάλλα, ^{ArtA} παλιούρου ^G κλάδων, ^G
	#Spieße +spitze #angesengt worden seiend Feuer,
[395]	Αἴτναιά ^{AdjA} τε σφαγεῖα ^A πελέκεων γνάθοις. ^D
	+geglättete Sichel die übrigen, Palirus #Zweige,
[396]	ώς δ' ἦν ^{ImpAkt} ἔτοιμα ^{AdjN} πάντα ^{AdjN} τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ ^{AdjD}
	-war +bereit +alles dem verhassten
[397]	Ἄιδου ^G μαγείρω, ^D φῶτε ^{DuA} συμμάρψας ^N AorSAkt δύο ^N Pr
	#des #zusammen gefasst
[398]	ἔσφαζ' ^{ImpAkt} ἔταιρων ^G τῶν ^{ArtG} έμῶν, ^{AdjG} ρύθμῳ ^D θ' ἐνὶ ^{Prp}
	#der #der #im
[399]	τὸν ^{ArtA} μὲν λέβητος ^G ἐς ^{Prp} κύτος ^A χαλκήλατον, ^{AdjA}
	-schlachtete Gefährten der +meinen, Takt in
[400]	τὸν ^{ArtA} δ' αὖ, Adv τένοντος ^G ἀρπάσας ^N AorSAkt ἄκρου ^{AdjG} ποδός, ^G
	den Kessels in raum gehämmert,
[401]	παίων ^N PräAkt πρὸς ^{Prp} όξὺν ^{AdjA} στόνυχα ^A πετράίου ^{AdjG} λίθου, ^G
	wieder, Sehne #gefassst habend +äußersten Fußes,
[402]	ἔγκεφαλον ^A ἐξέρρανε, ^{AorAkt} καὶ καθαρπάσας ^N AorSAkt
	#Gehirn -sprengte hinaus, #weg gerafft habend
[403]	λάβρῳ ^{AdjD} μαχαίρᾳ ^D σάρκας ^A ἐξώπτα ^{AorAkt} πυρί ^D
	+heftig Messer stücke -röstete aus Feuer
[404]	τὰ ^{ArtA} δ' ἐς ^{Prp} λέβητ' ^A ἔφῆκεν ^{AorAkt} ἔψεσθαι ^{Präm/PlInf} μέλη ^A
	die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
[405]	ἐγὼ ^{Pr} δ' ὁ τλήμων ^{AdjN} δάκρυ' ^A ἀπ' πρ όφθαλμῶν ^G χέων ^N PräAkt
	ich der +leidende #Tränen von #Augen #gießend
[406]	ἔχριμπτόμην ^{ImpM/P} Κύκλωπι ^D κάδιακόνουν. ^{ImpAkt}
	-näherte mich Kyklopen #dem
[407]	ἄλλοι ^{AdjN} δ' ὅπως ὅρνιθες ^N ἐν ^{Prp} μυχοῖς ^D πέτρας ^G
	+andere #Vögel in #Winkeln Felsens
[408]	πτήξαντες ^N AorAkt εἶχον, ^{ImpAkt} αἷμα ^N δ' οὐκ ἐνῃν ^{ImpAkt} χροῖ. ^D
	§zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war #in Haut.

[409]	έπεῑ δ' ἐταίρων ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} πλησθεὶ̄ς ^N θορᾶς ^G	#der Gefährten der +meinen seind #der Speise
[410]	ἀνέπεσε, ^{AorSAkt} φάρυγος ^G αἰθέρ' ^A ἔξεῑς ^N βαρύν, ^{Adja}	-stürzte zurück, Kehle #der hauch #Äther -sau lassend +schwer,
[411]	ἐσῆλθε ^{AorSAkt} μοί ^D τι ^N θεῖον. ^{AdjN} ἐμπλήσας ^N σκύφος ^A	-kam hinein mir etwas +göttlich- #gesättigt worden +gefüllt habend #Becher
[412]	Μάρωνος ^G αὐτῷ ^D τοῦδε ^G προσφέρω ^{PräAkt} πιεῖν, ^{AorInfAkt}	#des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
[413]	λέγων ^N τάδ'. ^A οἱ ^{ij} τοῦ ^{ArtG} ποντίου ^{AdjG} θεοῦ ^G κύκλωψ, ^V	§sagend dieses o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
[414]	σκέψαι ^{AorMedImv} τόδ' ^A οἶον ^{AdjA} Ἑλλὰς ^N ἀμπέλων ^G ἄπο ^{Prp}	#der Wein -betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von
[415]	θεῖον ^{AdjA} κομίζει ^{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου ^G γάνος. ^N	#des +göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
[416]	δὲ ^N δ' ἔκπλεως ^{AdjN} ὧν ^N τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντου ^{AdjG} θορᾶς ^G	der +übergall §seien der +schamlosen #Speise
[417]	ἔδεξατ' ^{AorM/P} ἔσπασέν ^{AorAkt} τ' ἄμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^N ^{AorAkt}	#gezogen
[418]	κάπηνεσ' ^{AorAkt} ἄρας ^N ξεῖρα. ^A φίλτατε ^{AdjVSup} ξένων, ^G	-empfing -zog in einem Zug habend #der
[419]	καλὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα ^N δαιτὶ ^D πρὸς ^{Prp} καλὴ ^{AdjD} δίδως. ^{PräAkt}	-und lobte §erhoben habend #Hand- +Liebster Fremden,
[420]	ἡσθέντα ^A δ' αὐτὸν ^A ὡς ^{Pr} ἐπησθόμην ^{AorM/P} ἐγώ, ^N ^{Pr}	#der §genossen habend ihn -ich wahrnahm ich, -gibst.
[421]	ἄλλην ^{AdjA} ἔδωκα ^{AorAkt} κύλικα, ^A γιγνώσκων ^N ^{PräAkt} ὅτι	+eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
[422]	τρώσει ^{FuAkt} νιν ^A ποίος ^N καὶ δίκην ^A δώσει ^{FuAkt} τάχα. ^{Adv}	-wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς ^{Prp} ὥδας ^A εἴρπ'. ^{ImpAkt} ἐγὼ ^N δ' ἐπεγχέων ^N ^{PräAkt}	zu #Liedern -kroch. ich §nach gießend
[424]	ἄλλην ^{AdjA} ἐπ'. ^{Prp} ἄλλῃ ^{AdjD} σπλαγχν' ^A ἐθέρμαινον ^{ImpAkt} ποτῷ. ^D	+eine andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich Trank. #mit
[425]	ἄδει ^{PräAkt} δὲ παρὰ ^{Prp} κλαίουσι ^D ^{PräAkt} συνναύταις ^D ἐμοῖς ^{AdjD}	#Mit
[426]	ἄμουσ', ^{AdjN} ἐπηχεῖ ^{PräAkt} δ' ἄντρον. ^N ἔξελθὼν ^N ^{AorSAkt} δ' ἐγὼ ^N ^{Pr}	-singt bei §weinenden seeleuten +meinen +un musisch, -schallte #Höhle. habend ich
[427]	σιγῇ. ^D σὲ ^A σῶσαι ^{AorAktInf} κάμ', ^A ^{Pr} ἐὰν βούλη, ^{PräM/PKnj} θέλω. ^{PräAkt}	#in Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
[428]	ἄλλ' εἴπατ' ^{AorAktImv} εἴτε χρήζετ' ^{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε ^{PräAkt}	-sagt -braucht -braucht
[429]	φεύγειν ^{PräAktInf} ἄμεικτον ^{AdjA} ἄνδρα ^A καὶ τὰ ^{ArtA} βακχίου ^G	+un zu fliehen gemischt #Mann die #des Bakchios
[430]	ναίειν ^{PräAktInf} μέλαθρα ^A Δαναΐδων ^G νυμφῶν ^G μέτα. ^{Prp}	-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
[431]	ὁ ^{ArtN} μὲν γὰρ ξύδον ^{Adv} σὸς ^{AdjN} πατὴρ ^N τάδ' ^A ^{Pr} ἥνεσεν. ^{AorAkt}	-drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
[432]	ἄλλ' ἀσθενῆς ^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων ^N ^{PräAkt} ποτοῦ, ^G	+schwach ziehend #des Getränks,

[433]	ώστερ πρὸς ^{Prp} ἵξω ^D τῇ ^{ArtD} κύλικι ^D λελημένος ^N _{PerM/P}	durch #Vogelleim der #Schale seiend §festgeklebt worden
[434]	πτέρυγας ^A ἀλύει ^{PräAkt} σὺ ^N _{Pr} δέ— νεανίας ^N γὰρ εἰ— ^{PräAkt}	durch #Flügel -schlägt- du #Jüngling -bist-
[435]	σώθητι ^{AorPasImv} μετ', ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} καὶ τὸν ^{ArtA} ἀρχαῖον ^{AdjA} φίλον ^{AdjA}	-rette dich mit mir den +alten +Freund
[436]	Διόνυσον ^A ἀνάλαβ', ^{AorSAktImv} οὐ ^{Adv} Κύκλωπι ^D προσφερῆ. ^{AdjA}	#dem Kyklopen +zuträglich, #Tag,
[437] [Χορός]:	ῶι ^j φίλατα', ^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ' ^{ArtA} ἴδιμεν ^{AorAktOp} ἡμέραν, ^A	#Dionysos -nimm auf, o +liebster, diese -sehen möchten #des
[438]	Κύκλωπος ^G ἐκφυγόντες ^N _{AorAkt} ἀνόσιον ^{AdjA} κάρα. ^A	Kyklopen ſentronnen habend +unheiligen #Kopf.
[439]	ώς διὰ ^{Prp} μακροῦ ^{AdjG} γε τὸν ^{ArtA} σίφωνα ^A τὸν ^{ArtA} φίλον ^{AdjA}	durch +langen den #Siphon den +lieben
[440]	χηρεύομεν. ^{PräAkt} —τὸν ^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν ^{PräAkt} κατ', ^{Prp} αὐ ^G _{Pr} φαγεῖν. ^{AorInfAkt}	-entbehen wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
[441] [Οδυσσεύς]:	ἄκουε ^{PräImvAkt} δή νυν ^{Adv} ήν ^A _{Pr} ἔχω ^{PräAkt} τιμωρίαν ^A	-höre jetzt welche -habe ich #Strafe
[442]	θηρὸς ^G πανούργου ^{AdjG} σῆς ^{AdjG} τε δουλείας ^G φυγήν. ^A	#des Tiere +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
[443] [Χορός]:	λέγ', ^{PräImvAkt} ως Ἀσιάδος ^{AdjG} οὐκ ἂν ἦδοιν ^{AdjAKmp} ψόφον ^A	-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
[444]	κιθάρας ^G κλύοιμεν ^{AorAktOp} ή Κύκλωπ ^A ὄλωλότα. ^A _{PerAkt}	#der Kithara -hörten wir #Kyklopen habend. Szugrunde gegangen
[445] [Οδυσσεύς]:	ἐπί ^{Prp} κῶμον ^A ἔρπειν ^{PräAktInf} πρὸς ^{Prp} κασιγνήτους ^A θέλει ^{PräAkt}	#Um zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
[446]	Κύκλωπας ^A ἡσθεὶς ^N _{AorM/P} τῷδε ^D _{Pr} Βακχίου ^G ποτῷ. ^D	#Kyklopen seiend #des Bakchios #Trank.
[447] [Χορός]:	ξυνῆκ'. ^{AorAkt} ἔρημον ^{AdjA} ξυλλαβὼν ^N _{AorSAkt} δρυμοῖσί ^D νιν ^A _{Pr}	#in -verstand ich. +einsam ſerfreut worden diesem Bakchios #Trank.
[448]	σφάξαι ^{AorAktInf} μενοινᾶς, ^D _{PräAkt} ἡ πετρῶν ^G ὕσαι ^{AorAktInf} κάτω. ^{Adv}	-schlachten ſomit Verlangen, Felsen -stoßen ihm
[449] [Οδυσσεύς]:	οὐδὲν ^N _{Pr} τοιοῦτον. ^{AdjN} δόλιος ^{AdjN} ἡ τόδε, ^A _{Pr} 'πιθυμία. ^N	+der nichts Art. +listig die #Beginerde. -will wie +weise dich ſeien - hören wir seit langem.
[450] [Χορός]:	πῶς ^{Adv} δαί; ^{AdjA} σοφόν ^{AdjA} τοί σ', ^A _{Pr} ὅντ', ^A _{PräAkt} ἀκούομεν ^{PräAkt} πάλαι. ^{Adv}	Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend
[451] [Οδυσσεύς]:	κώμου ^G μὲν αὐτὸν ^A _{Pr} τοῦδ', ^G _{Pr} ἀπαλλάξαι, ^{AorInfAkt} λέγων ^N _{PräAkt}	#des ihm von diesem -los machen, §sagend
[452]	ώς οὐ Κύκλωψι ^D πῶμα ^A χρὴ ^{PräAkt} δοῦναι ^{AorInfAkt} τόδε, ^A _{Pr}	#dem Kyklopen #Trank -ist nötig geben dieses,
[453]	μόνον ^{AdjA} δ' ἔχοντα ^A _{PräAkt} βίοτον ^A ἥδεως ^{Adv} ἄγειν. ^{PräInfAkt}	+nur ſhabend #Leben angenehm -verbringen.
[454]	ὅταν δ' ὑπνώσῃ ^{PräAktKnj} Βακχίου ^G νικώμενος ^N _{PräM/P}	#des Bakchios ūberwältigt werden
[455]	ἀκρεμῶν ^N ἔλαίας ^G ἔστιν ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} δόμοιστ ^D τις, ^N _{Pr}	-einschlummert #der #den
[456]	ὄν ^A _{Pr} φασγάνω ^D 'γῶ ^N _{Pr} τῷδ', ^D _{Pr} ἀποξύνας ^N _{AorSAkt} ἄκρον, ^{AdjA}	#Zweigspitze Olive -ist in Häusern irgendeiner, ſab gespitzt
[457]	ἔς ^{Prp} πῦρ ^A καθήσω. ^{FuAkt} κἀθ', ^{Adv} ὅταν κεκαυμένον ^A _{PerM/P}	den Schwert ich diesem habend +Spitze, ſeien

- [458] ιδω_{AorKnjAkt} νιν,^A Pr ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
-möge ich sehen ihn, _{Serhoben habend} +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὅμιμα^A τ' ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
#des #mit
Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὠσεῖ^{Adv} τις^N Pr ἀρμόζων^N PräAkt ἀνὴρ^N
#Schiffbau wie irgendeiner spassend machend #Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
+mit
beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
οὕτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
+im
- [462] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
#des #dem
Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιού^{ij} ιού, ^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{Präm/P} τοῖς^{ArtD} εὔρήμασιν.^D
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A Pr καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοιλὸν^{AdjA} ἐμβήσας^N AorSAkt σκάφος^A
#des Schiffes +schwarzen +hohlen habend #Boot
+mit doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ^G Pr ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
- [469] [Χορός]: ξστ'_{PräAkt} οὖν ὄπως ἀν^W ώσπερει^{Adv} σπουδῆς^G θεοῦ^G
#des #des
-ist gleichsam wie Trankopfers Gottes
- [470] κάγω^N Pr λαβοίμην_{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G PräAkt ὄμματα^A
und ich -möchte erhalten des §blind machen #Augen
- [471] δαλοῦ,^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G Pr κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}
#des #des Scheites; Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός.^N οὐ^G Pr ξυλληπτέον.^{AdjN}
+zu
-ist nötig +groß #Scheit dessen ergreifen.
- [473] [Χορός]: ώς κὰν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἄραίμην_{AorM/Pop} βάρος,^A
#der Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G PräM/P
des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν^A ώσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PrälmvAkt} νῦν.^{Adv} δόλον^A γὰρ ἔξεπίστασαι._{Präm/P}
-schweigt nun. #List -du verstehst genau.
- [477] χώταν κελεύω,_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
-ich befehle, den #Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'._{Präm/Plmv} ἔγω^N Pr γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N AorSAkt φίλους^{AdjA}
-gehorchte. ich #Männer habend §verlassen +Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A PräAkt οὐ μόνος^{AdjN} σωθήσομα._{FuM/P}
die drinnen §seinden +allein -werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ['] AorAktOp ἄν, κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
#der -möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin Höhle #Tiefen-
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιοιν^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A AorSAkt ἔμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
§verlassen +meine +Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D Pr ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο,_{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον._{AdjA}
mit denen mit denen habend -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, **PrälmvAkt** τίς^N_{Pr} πρῶτος, **AdjNSup** τίς^N_{Pr} δ' ἐπὶ^{Prp} πρώτω^{AdjDSup}
-auf, wer +erste, wer auf +ersten
- [484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N_{AorSAkt}
§gestellt worden #des §gefasst
seiend Scheites #Griff habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὄσας^N_{AorSAkt}
#des #der §gestoßen
Kyklopen hinein Augenlider habend
- [486] λαμπρὸν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει; **FuAkt**
+helle #Sicht -wird zerschaben;
- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ δὴ μεθύων^N_{PräAkt}
still still. seiend
still still. §trunken
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N_{Präm/P}
+unlieb #Lärm §musik machend
- [490] σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
+ungeschickt +unmusikalisch §werde weinen
werdend
- [491] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
+der -geht steinernen hinaus #Hallen
- [492] φέρε_{PrälmvAkt} νὺν^A_{Pr} κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
#Fest
-bring ihn zügen -mögen wir erziehen
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον·^{AdjA}
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι. **PräInfAkt**
ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
+selig wer immer -euia ruft
- [496] βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
#der Trauben +lieben #Quellen
- [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεῖς, ^N_{AorPas}
zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων^N_{PräAkt}
+lieben #Mann §um armend
- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε ξανθὸν^{AdjA}
auf #Lagern +blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} ἐταίρας^G
+der üppigen §habend #Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
+salb ölig gesalbt +glänzend bo
- [502] στρυχον, ^A αὐδᾶ_{PräAkt} δέ Θύραν^A τίς^N_{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι; ^D_{Pr}
#Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν οἶνου, ^G
papapā· +voll #Weines,
- [504] γάνυμαι_{Präm/P} δέ δαιτὸς^G ἥβη, ^D
-freue ich mich Mahlzeit #Jugend,

[505]	σκάφος^N όλκας^N ώς^{Adv} γεμισθεὶς^N AorPas #Kahn #Frachter wie seiend §gefüllt worden
[506]	ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG} an #Bord Bauches +der #des
[507]	ὑπάγει^{PräAkt} μ'^A Pr ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN} -führt hin mich die #Kost +wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ῷραις^D zu #Umzug Frühlings #Zeiten #des
[509]	ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A zu #Kyklopen #Brüder.
[510]	φέρε^{PrälmvAkt} μοι,^D Pr ξεῖνε,^V φέρ',^{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D Pr -bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκώς^N PerAkt +schön #mit §gesehen Augen habend
[512]	Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ^{PräAkt} μελάθρων.^G #der +schön -tritt hinaus Hallen.
[513]	—παπαπᾶ·ij φιλεῖ^{PräAkt} τίς^N πρήμας.^A Pr - —papapā· -liebt jemand uns.
[514]	λύχνα^A δ' άμμενον^A PerM/P δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA} §angezündet #Lampe seiend +brennende +deine
[515]	χρόα^A χώς τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N #Haut +zart #Nymphe
[516]	δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G +tau frischer von innen #Höhlen.
[517]	στεφάνων^G δ' οὐ μία^{AdjN} χροιὰ^N #der Kränze #Höhlen
[518]	περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ'^{Adv} έξομιλήσει.^{FuAkt} um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	Κύκλωψ,^V ἄκουσον·^{AorlmvAkt} ώς ἐγὼ^N Pr τοῦ^{ArtG} Βάκχίου^G #Kyklops, -höre ich des #Bakchios
[520]	τούτου^G Pr τρίβων^N εἴμ',^{PräAkt} δν^A Pr πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D Pr dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ό^{ArtN} Βάκχιος^N δε τίς^N πρήμας.^N νομίζεται;^{PräM/P} der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
[522] [Οδυσσεύς]:	μέγιστος^{AdjNSup} άνθρωποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G #den +größter Menschen in #Freude Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν αὐτὸν^A Pr ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N Pr -rülpse ihn angenehm ich.
[524] [Οδυσσεύς]:	τοιόσδ'^{AdjN} ό^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A Pr βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G +so beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt #der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	Θεός^N δ' ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ' PerAkt οίκους^A ἔχων;^N PräAkt #Gott #dem in Schlauch wie -freut sich #Häuser §habend;
[526] [Οδυσσεύς]:	ὅπου^{Adv} τιθῆ^{PräAktKnj} τίς,^N Pr ἐνθάδ'^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN} wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ τοὺς^{ArtA} Θεοὺς^A χρὴ^{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.

- [528] [Οδυσσεύς]: **τί^N Pr δ'**, εἴ^A σε^A Pr **τέρπει^{PrÄkt} γ'**; ἢ^A τὸ^{ArtA} **δέρμα^A** σοὶ^D Pr **πικρόν;^{AdjA}**
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
[529] [Κύκλωψ]: **μισῶ^{PrÄkt}** τὸν^{ArtA} **ἀσκόν.^A** τὸ^{ArtN} δὲ^A **ποτὸν^A** φιλῶ^{PrÄkt} τόδε.^A Pr
-hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
[530] [Οδυσσεύς]: **μένων^N PrÄkt** νῦν^{Adv} **αύτοῦ^{Adv}** πίνε^{PrälmvAkt} **κεύθυμει,^{PrälmvAkt}** **Κύκλωψ.^V**
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
[531] [Κύκλωψ]: **οὐ^A χρή^{PrÄkt}** μ^A Pr **ἀδελφοῖς^D** τοῦδε^G Pr **προσδούναι^{AorInfAkt}** **ποτοῦ;^G**
-ist nötig mich #Brüder dieses -dazu zu geben Getränks;
[532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων^N PrÄkt** γὰρ^A αύτὸς^N Pr **τιμιώτερος^{AdjNKmp}** φανῆ.^{AorPasKnj}
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
[533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς^N PrÄkt** δὲ^A τοῖς^{ArtD} **φίλοισι^D** **χρησιμώτερος.**
§gebend den #Freunden +nützlicher.
[534] [Οδυσσεύς]: **πυγμάς^A** ὁ^{ArtN} **κῶμος^N** λοιδόρον^{AdjA} τ' **ἔριν^A** φιλεῖ.^{PrÄkt}
#Faustkämpfe der #Komas +schmählichen #Streit -liebt.
[535] [Κύκλωψ]: **μεθύω^{PrÄkt}** **μέν,** **ἔμπας^{Adv}** δ' **οὔτις^N** ἀν^A **ψαύσει^{AorAktOp}** **μου.^G**
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
[536] [Οδυσσεύς]: **ῷ^A τῶν,^V πεπωκότ'^A** PerAkt **ἐν^{Prp}** **δόμοισι^D** **χρή^{PrÄkt}** **μένειν.^{PräInfAkt}**
§getrunken o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
[537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος^{AdjN}** **όστις^N** μὴ^A πιῶν^N AorSAkt **κῶμον^A** φιλεῖ.^{PrÄkt}
§getrunken +töricht wer habend #Umzug -liebt.
[538] [Οδυσσεύς]: **ὅς^N Pr δ'** ἀν^A **μεθυσθείς^N** AorPas γ' **ἐν^{Prp}** **δόμοις^D** **μείνη^{AorAktKnj}** **σοφός.^{AdjN}**
wer §betrunken geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
[539] [Κύκλωψ]: **τί^N Pr δρῶμεν,^{PrÄktKnj}** **ῷ^A Σιληνέ;^V** **σοὶ^D Pr** **μένειν^{PrälInfAkt}** **δοκεῖ;^{PrÄkt}**
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
[540] [Σιληνός]: **δοκεῖ.^{PrÄkt}** **τί^N Pr γὰρ** δεῖ^{PrÄkt} **συμποτῶν^G** **ἄλλων,^{AdjG}** **Κύκλωψ;^V**
-scheint. was -bedarf Trinken +anderer, #Kyklops;
[541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχιῶδες^{AdjN}** τ' **οῦδας^N** **ἀνθηρᾶς^{AdjG}** +der #des Grases
+flaumiges #Boden blühenden #des
[542] [Σιληνός]: **καὶ πρός^{Prp}** γε **θάλπος^A** **ἡλίου^G** πίνειν^{PrälInfAkt} **καλόν.^{AdjN}**
zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
[543] **κλίθητί^{AorPasImv}** **νῦν^{Adv}** **μοι^D Pr** **πλευρὰ^A** **θεῖς^N AorSAkt** **ἐπὶ^{Prp}** **χθονός.^G**
-lege dich nun mir #Seite habend auf Erde.
[544] [Κύκλωψ]: **ἰδού.^{iJ}** siehe da.
[545] **τί^N Pr δῆτα τὸν^{ArtA}** **κρατήρ,^A** **ὅπισθε^{Adv}** **μου^G Pr** **τίθης;^{PrÄkt}**
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
[546] [Σιληνός]: **ώς μὴ παριών^N PrÄkt** **τις^N Pr** **καταβάλῃ.^{AorAktKnj}**
§vorüber gehend jemand -nieder werfe.
[546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν^{PrälInfAkt}** **μὲν οὖν**
-zu trinken
[547] **κλέπτων^N PrÄkt** **σὺ^N Pr** **βούλη^{PräM/P}** **κάτθες^{AorAktImv}** **αὐτὸν^A Pr** **ἐξ^{Prp}** **μέσον.^A**
§stehend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.
[548] **σὺ^N Pr δ', ὥ^A ξέν',^V** **εἰπὲ^{AorAktImv}** **τούνομ^{ArtA}** **ὄ^N Pr** **τι^N Pr** **σε^A Pr** **χρή^{PrÄkt}** **καλεῖν.^{PrälInfAkt}**
du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
[549] [Οδυσσεύς]: **Οὔτιν.^A Pr** **χάριν^A** δὲ^A **τίνα^A Pr** **λαβών^N AorSAkt** **σ'^A Pr** **ἐπαινέσω;^{FuAkt}**
Niemand: #Dank welchen habend dich -werde ich loben;
[550] [Κύκλωψ]: **πάντων^{AdjG}** **σ'^A Pr** **ἐταίρων^G** **ύστερον^{Adv}** **θοινάσομαι.^{FuMed}**
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
[551] [Σιληνός]: **καλόν^{AdjN}** γε **τὸ^{ArtN}** **γέρας^N** **τῷ^{ArtD}** **ξένω^D δίδως,^{PrÄkt}** **Κύκλωψ.^V**
+schön die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.
[552] [Κύκλωψ]: **οὔτος,^N Pr** **τί^N Pr** **δράς;^{PrÄkt}** **τὸν^{ArtA}** **οἶνον^A ἐκπίνεις^{PrÄkt}** **λάθρα;^{Adv}**
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
[553] [Σιληνός]: **οὕκ, ἄλλ'** **ἔμ'^A Pr** **οὔτος^N Pr** **ἔκυσεν,^{AorAkt}** **ὅτι καλὸν^{AdjA}** **βλέπω.^{PrÄkt}**
mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
[554] [Κύκλωψ]: **κλαύση,^{AorAktKnj}** **φιλῶν^N PrÄkt** **τὸν^{ArtA}** **οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A PrÄkt** **σε.^A Pr**
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.

- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεί μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἔραν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ._{AdjG}
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seien +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων_{AdjKmp} δὲ τὸν_{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PräImvAkt} μόνον._{AdjA}
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς_{Adv} οὖν_{PerM/P} κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς;_{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὕτως._{Adv}
-wirst verderben. -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἀν γέ σε^A_{Pr}
bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανου^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ' ἔτι_{Adv} . . .
§genommen
#Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος._{AdjN}
o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ω̄^{ij} οἶνος^V γλυκύς._{AdjN}
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον_{AdjN} δέ σοι^D_{Pr} ἔστιν_{PrÄkt} ώς λήψῃ_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ίδου,^{ij} καθαρὸν_{AdjN} τὸ_{ArtN} χεῖλος^N αἱ_{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέές_{AorAktImv} νῦν_{Adv} τὸν_{ArtA} ἄγκων,^A εὔρυθμως, καὶ_{Adv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ώσπερ_{Adv} μ'_{Pr} ὥρας_{PräAkt} πίνοντα—_{PräAkt} χώσπερ_{Adv} οὐκ ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾁ^{ij} ᾁ, ^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ήδέως_{Adv} ήμύστισα._{AorAkt}
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImv} ω̄^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ μοι^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν_ή ἀμπελος^N τῆμῇ_{ArtAdjD} χερί.^D
-wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PräImvAkt} ἔγχεόν_{PräImvAkt} νῦν._{Adv}
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω,_{PräAkt} σίγα_{PräImvAkt} μόνον._{AdjA}
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν_{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν πίνῃ_{PräAktKnj} πολύν._{AdjA}
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδου^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ μηδὲν^A_{Pr} λίπης._{AorAktKnj}
§genommen siehe da habend -trink aus nichts -lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ_{PräAkt} τῷ^D_{ArtD} πώματι.^D
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶι,^{ij} σοφόν_{AdjN} γε τὸ_{ArtN} ξύλον^N τῆς_{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσης_{AorAktKnj} γε δαιτὶ^D πρὸς_{Prp} πολλῇ_{AdjD} πολύν,_{AdjA}
-ziehest du #bei der Mahlzeit zu Menge +viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον_{AdjA} νηδύν,^A εἰς_{Prp} ὑπονοῦ^A βαλεῖ,_{FuAkt}
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] ήν δ' ἐλλίπης_{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ',^A_{Pr} ὁ_{ArtN} βάκχιος.^N
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
ioú ioú,
- [577] ώς_{Adv} ἔξενευσα_{AorAkt} μόγις._{Adv} ἄκρατος_{AdjN} ή_{ArtN} χάρις.^N
wie -wich ich aus mühsam +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ_{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμειγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ_{PräAkt}
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ_{ArtD} γῆ^D φέρεσθαι,_{PräM/Plnf} τοῦ_{ArtG} Διός^G τε τὸν_{ArtA} θρόνον^A
der #Erde -getragen zu werden, des #Zeus den #Thron

[580]	λεύσσω, PräAkt	τὸ ArtA	πᾶν AdjA	τε δαιμόνων ^G	άγνὸν ^{AdjA}	σέβας. ^A
	-ich blicke, das	+Ganze	#der	Dämonen	+heilige	#Ehrfurcht.
[581]	—οὐκ ἀν φιλήσαιμ··	AorAktOp	— αἱ ArtN	Χάριτες ^N	πειρῶσί PräAkt	με. ^A Pr —
	-würde ich küssen:		die	#Grazien	-versuchen	mich.
[582]	ἄλις ^{Adv}	Γανυμήδην ^A	τόνδι ArtA	ἔχων ^N	PräAkt	ἀναπάυσομα· FuM/P
	genug	#Ganymed	den diesen	§haltend	-werde ich ruhen.	
[583]	κάλλιστα, Adv	νὴ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	Χάριτας. ^A	— ἥδομαι PräM/P	δέ πως ^{Adv}
	am schönsten, bei den		#Grazien.	—freue ich mich	irgendwie	
[584]	τοῖς ^{ArtD}	παιδικοῖσι ^{AdjD}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ τοῖς ^{ArtD}	Θήλεσιν. ^D	
	+Knaben					
	den	Geliebten	mehr	den	#Weiblichen.	
[585] [Σιληνός]:	ἐγὼ ^N Pr	γὰρ ὁ ^{ArtN}	Διός ^G	εἰμι PräAkt	Γανυμῆδης, ^N	Κύκλωψ; ^V
	#des	ich	der Zeus	-bin	#Ganymed,	#Kyklops;
[586] [Κύκλωψ]:	ναὶ μὰ ^{Prp}	Δί', ^A ὅν ^A Pr	ἀρπάζω PräAkt	γ' ἐγὼ ^N Pr	τοῦ ^{ArtG}	Δαρδάνου. ^G
	bei #Zeus, den	-raube	ich aus	des	#Dardanos.	
[587] [Σιληνός]:	ἀπόλωλα, PerAkt	παῖδες. ^V	σχέτλια ^{AdjA}	πείσομαι ^{FuM/P}	κακά. ^{AdjA}	
	-ich bin verloren, #Kinder-	+schlimme	-werde ich erleiden	+Übel.		
[588] [Κύκλωψ]:	μέμφη PräM/P	τὸν ^{ArtA}	ἐραστὴν ^A	κάντρυφας ^{PräAkt}	πεπωκότι; ^D	PerAkt
	-tadelst du	den #Liebhaber	-und schwelgst du	habenden;		
[589] [Σιληνός]:	οἴμοι· ^{ij}	πικρότατον ^{AdjASup}	οἶνον ^A	όψομαι ^{FuM/P}	τάχα. ^{Adv}	
	weh mir.	+bittersten	#Wein	-werde ich sehen	bald.	
[590] [Οδυσσεύς]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	δῆ, Διονύσου ^G	παῖδες, ^N	εὔγενη ^{AdjA}	τέκνα, ^A	
	#des					
[591]	ἐνδον ^{Adv}	μὲν ἀνήρ. ^N	τῷ ^{ArtD}	δ' ὑπνῷ ^D	παρειμένος ^N	PerM/P
	-auf	Dionysos	#Kinder,	+edle	#Kinder,	
	innen	dem	#Schlaf	shingelegt		
[592]	τάχ ^{Adv}	έξ ^{Prp} ἀναιδοῦς ^{AdjG}	φάρυγος ^G	ώθήσει ^{FuAkt}	κρέα. ^A	
	bald	aus +schamloser	#Kehle	-wird stoßen	#Fleisch.	
[593]	δαλὸς ^N	δ' ἔσωθεν ^{Adv}	αὐλίων ^G	ώθει ^{PräAkt}	καπνὸν ^A	
	#der					
[594]	παρευτέρισται· ^{PerM/P}	κούδεν ^A	ἄλλο ^{AdjA}	πλὴν ^{Prp}	πυροῦν ^{PräAktInf}	
	#Scheit	von innen	Höfe	-stößt	#Rauch	
	-ist zugerichtet-	nichts	#und auch			
[595]	Κύκλωπος ^G	όψιν. ^A	ἄλλ' ὅπως ἀνήρ ^N	ἔσῃ. ^{FuM/P}		
	#des					
[596] [Χορός]:	πέτρας ^G	τὸ ArtN	λῆμα ^N	κάδάμαντος ^G	—wirst du sein.	
	#des	#Antlitz	#Mann		έξομεν. ^{FuAkt}	
	Felsens	den	#Entschlus ^s Adamants			
[597]	χώρει ^{PräImvAkt}	δ' ἔς ^{Prp}	οἴκους, ^A	πρίν	τι ^A Pr	τὸν ^{ArtA} πατέρα ^A παθεῖν AorSinfAkt
	-gehe	in	#Häuser,	irgend etwas	den #Vater	-zu erleiden
[598]	ἀπάλαμψον. ^{AdjA}	ώς ^{Pr}	σοι ^D	τάνθάδι ^{ArtA}	ἐστὶν ^{PräAkt}	εύτρεπῆ. ^{AdjN}
	+Ungehöriges:	dir	die hier	-ist	+bereit.	
[599] [Οδυσσεύς]:	“Ηφαιστ’,” ^V ἄνας ^V	Αἰτωλεῖς, ^{AdjV}	γείτονος ^G	κακοῦ ^{AdjG}		
	+Ätna		#des			
[600]	λαμπρὸν ^{AdjA}	πυρώσασ ^N	AorSAkt	ὅμη ^A ἀπαλλάχθη ^{Pr}	ἀπαξ, ^{Adv}	
	#Hephaistos, #Herr	ischer,	Nachbarn	+schlechten		
	+hell	habend	#Auge	-werdet befreit	einmal,	
[601]	σύ ^N Pr	τ', ωΐι	μελαίνης ^{AdjG}	Νυκτὸς ^G ἐκπαίδευμ', ^V “Υπνε, ^V		
	+der					
[602]	ἄκρατος ^{AdjN}	έλθε ^{AorAktImv}	ο schwarzen	#Nacht	#Zögling,	#Schlaf,
	du		#dem		#götter	
[603]	καὶ μὴ ’πι ^{Prp}	καλλίστοισ ^{AdjDSup}	-komm	Tier	dem verhassten,	
	auf	+schönsten	dem			
[604]	αὐτόν ^A Pr	τε ναύτας ^A τ'	ἀπολέσητ' ^{AorAktKnj}	+troischen	#Mühen	
	ihn	#Seeleute	-möget ihr zugrunde richten		#Odysseus	
[605]	ὑπ ^{Prp}	ἀνδρός, ^G ώ ^D Pr	θεῶν ^G	ούδεν ^N Pr	ἢ βροτῶν ^G	μέλει. ^{PräAkt}
	von	#Mann,	dem Götter	nichts	#der Sterblichen	-kümmert.

- [606] ἡ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον^A ἡγεῖσθαι_{PräM/PInf} χρεών,^N
das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
τὰ^{ArtN} δαίμονων^G δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
- [607] die Dämonen des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
-wird nehmen den #Hals
- [609] έντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der #Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος·^G πυρὶ^D γὰρ τάχα^{Adv}
des Essers #Fremden #mit
φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
+licht tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [611] ἥδη^{Adv}
schon
- [612] δαλὸς^N ἥνθρακωμένος^N_{PerM/P}
#Scheit §verkohlt worden seind
- [613] κρύπτεται_{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἀσπετον^{AdjA}
#der -verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermeßlich
- [614] ἔρνος·^N ἀλλ' ἵτω_{PräAktImv} Μάρων·^N
#Spross -soll gehen #Maron·
- [616a] πρασσέτω·_{PräAktImv}
-soll handeln·
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
- [618] κλωπός,^G ὡς^A πίη_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
#klops, -möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^N_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
+Efeu lieb den tragend #Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω,_{PräAkt}
+sehnenswert -hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν^N_{AorSAkt} ἐρημίαν.^A
§verlassen pos habend #Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς^{Prp} τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
+so in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε_{PräM/PImv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,_{PräAktImv}
#der -schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος·^G οὐδὲ πνεῖν_{PräAktInf} ἔώ,_{PräAkt}
§zusammen gefügt habend #Gelenke Mundes- -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπτεσθαί_{PräM/PInf} τινα,^A_{Pr}
-zu zwinkern -sich räuspfern irgend jemanden,
- [627] ὡς μὴ ἔξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἀν ὅμματος^G
#des -auf geweckt werde das +Übel, Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλλῃθῇ_{AorM/PKnj} πυρί.^D
#des #AnblickKyklopen -aus gerungen werde #mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἔγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D
§eingebrannt -mögen wir schweigen habend #Äther Kinnbacken.

- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PräImvAkt} νῦν_{Adv} ὅπως ἀψεσθε_{FuM/P} τοῦ_{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
#mit beiden
- [631] -auf nun -werdet an fassen des #Scheites Händen
[631] ἔσω_{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος_{AdjN} δ' ἐστὶν_{PräAkt} καλῶς._{Adv}
§gekommen hinein seiend: +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ^N_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὔστινας^A_{Pr} πρώτους_{AdjA} χρεῶν^N
du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν_{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ_{ArtA} φῶς^A
§genommen +brennenden #Hebel habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὡς ἀν τῆς_{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
#des Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν είσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} θυρῶν^G
wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ὥθειν_{PräAktInf} ἐξ_{Prp} τὸν_{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ_{ArtA} πῦρ.^A
§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ χωλοῖ_{AdjN} γ' ἀρτίως_{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον_{ArtAdjN} πεπόνθατ[']_{PerAkt} ἄρ εμοί·^D_{Pr} τοὺς_{ArtA} γὰρ πόδας^A
+das gleiche -habt erlitten mir die #Füße
- [639] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ οἴδ'_{PerAkt} εἰ_{Prp} ὅτου.^G_{Pr}
§stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά_{ArtN} γ' ὅματα^N
die #Augen
- [641] μέστ'_{AdjN} ἐστὶν_{PräAkt} ήμιν^D_{Pr} κόνεος^G ἡ τέφρας^G ποθέν._{Adv}
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ_{AdjN} κούδεν^A οἴδε^N_{Pr} σύμμαχοι.^N
#und auch #Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι_I τὸ_{ArtA} νῶτον^A τὴν_{ArtA} ράχιν^A τ' οἰκτίρομεν_{PräAkt}
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς_{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ βούλομαι_{PräM/P}
die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος,^N_{PräM/P} αὐτη^N_{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
§geschlagen werden, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ'_{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν_{AdjA} πάνυ,_{Adv}
#des -ich weiß #Beschwörung Orpheus +gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον_{AdjA} τὸν_{ArtA} δαλὸν^A ἐξ_{Prp} τὸ_{ArtA} κρανίον^A
+selbst wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχονθ'_{AdjA} τὸν_{ArtA} ύφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν_{ArtA} μονῶπα_{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn #der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι_{Adv} μὲν ἦδη_{PlqAkt} σ'_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον_{AdjA} φύσει,^D
schon lange -wusste ich dich §seidend beschaffen #Sohn von Natur,
- [650] νῦν_{Adv} δ' οἴδ'_{PerAkt} ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖσι_{ArtD} δ' οἰκείοις_{AdjB} φίλοις^D
nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] χρῆσθαι_{PräM/PlInf} μ'_{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν_{Pr} σθένεις,_{PräAkt}
-zu gebrauchen mich #Notwendigkeit Hand #mit der +so #von Natur,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ_{PräImvAkt} γ', ὡς εύψυχίαν^A
-befiehl #Mut nichts -vermagst du,
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι_{ArtD} σοῖς_{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
#der Freunde #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.

[654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ'._A Pr ἐν_{Prp} τῷ_{ArtD} Καρὶ_D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
-werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.

[655] κελευσμάτων_G δ' ἔκατι_{Prp} τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ._N
#der Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

Lyrik

[656] [Χορός]: ιώϊ ιώ·ϊ γενναιότατ'_{AdjSupV} ώ_{PrälmvAkt}
io io- +edelster stoßt

[657] θείτε_{PrälmvAkt} σπεύδετ'_{PrälmvAkt} ἔκκαιέτε_{PrälmvAkt} τὰν_{ArtA} ὄφρὺν_A
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue

[658] θηρὸς_G τοῦ_{ArtG} ξενοδαίτα_G
#des des Esser

[659] τυφέτω,_{PrälmvAkt} καιέτω_{PrälmvAkt}
-soll räuchern, -soll brennen

[660] τὸν_{ArtA} αἴτνας_G μηλονόμον._A
#des #Schaf den Ätna Hirten.

[661] τόρνευ',_{PrälmvAkt} ἔλκε,_{PrälmvAkt} μή σ',_A Pr ἔξιδυνηθεὶς_N_{AorPas}
-drehe, -zieh, -zieh, dich sschmerz gequält

[662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι_N Pr μάταιον._{AdjA}
+vergleichlich
-mögest tun etwas es.

[663] [Κύκλωψ]: ὅμοι,ϊ κατηνθρακώμεθ'_{PerM/P} ὄφθαλμοῦ_G σέλας._A
weh mir, -sind verkohlt #des Auges #Glanz.

[664] [Χορός]: καλός_{AdjN} γ' ὁ_{ArtN} παιάν._N μέλπε_{PrälmvAkt} μοι_D Pr τόνδ',_A Pr ώϊ Κύκλωψ._V
+schön der #Paian: -sing mir diesen, o #Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ώμοι,ϊ μάλ',_{Adv} ώς ὑβρίσμεθ',_{PerM/P} ώς ὀλώλαμεν._{PerAkt}
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.

[666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδ',_G Pr ἔξω_{Adv} πέτρας_G
-möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens #des

[667] χαίροντες,_N PrälAkt οὐδὲν_N Pr ὄντες._N PrälAkt ἐν_{Prp} πύλαισι_D γάρ
§sich freuen, nichts §seien- bei #Toren

[668] σταθεὶς_N AorPas φάραγγος_G τάσδ',_A Pr ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας._A
§gestellt #der worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.

[669] [Χορός]: τι_N Pr χρῆμ'_A ἀυτεῖς,_{PräAkt} ώϊ Κύκλωψ;_V
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
-ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός_{AdjN} γε φαίνη._{PräM/P}
+schändlich -scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι_{Prp} τοῖσδε_{ArtD} γ' ἀθλιος._{AdjN}

[671] [Χορός]: μεθύων_N PrälAkt κατέπεσες_{AorAkt} εἰς_{Prp} μέσους_{AdjA} τοὺς_{ArtA} ἀνθρακας;_A
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: οὔτις_N Pr μ'_A Pr ἀπώλεσ'._{AorAkt}
Niemand mich -vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς_N Pr ἡδίκει._{ImpAkt}
niemand -unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: οὔτις_N Pr με_A Pr τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον._A
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ_{PräAkt} τυφλός._{AdjN}
-bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—_N Pr
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς_{Adv} σ',_A Pr οὔτις_N Pr ἄν θείη_{AorAktOp} τυφλόν;_{AdjA}
wie dich niemand -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις._{PräAkt} δ' οὔτις_N Pr ποὺ_{Adv} στιν;_{PräAkt}
-spottest. der Niemand wo -ist;

- [675b] [Χορός]:
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ^N Ἰν' ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης, ^{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ούδαμοῦ, ^{Adv} **Κύκλωψ.**^V
der #Fremde; richtig -lernst du, nigrigendwo, #Kyklops.
#Fremde; richtig -lernst du, nigrigendwo, #Kyklops.
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός, ^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N ^{AorSAkt} τὸ^{ArtA} ἀπώλεσεν, ^{AorAkt}
der +Unreine, der mir habend den #Trank -vernichtete,
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.
#der bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen Häuser;
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
λαβόντες^N ^{AorSAkt} ἐστήκασι. ^{PerAkt}
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἴνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/PlInf} τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἔσω^{Adv} δόμων; ^G
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.
#der bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen Häuser;
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} Θεῶν, ^G πεφεύγασ' ^{PerAkt} ἡ μένουσ' ^{PräAkt} πέτραν^A ἔσω^{Adv} δόμων; ^G
#der bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα ^{AorAkt}
#in #in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
λαβόντες^N ^{AorSAkt} -stehen sie.
- [681] ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός; ^G
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: εν^{Prp} δεξιῷ^{AdjD} σου. ^G
in +rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ; ^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ. ^D
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις; ^{PräAkt}
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ. ^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
+übel zu #übel den #Schädel
- [684] παίσας^N ^{AorSAkt} κατέαγα. ^{AorAkt}
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε^A_{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'. ^D_{Pr} ἐπεὶ τῇδ'. ^D_{Pr} εἶπας; ^{AorAkt}
dieser dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ^D_{Pr} λέγω. ^{PräAkt}
dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου, ^{PräImvAkt} κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά. ^{ArtAdjA}
+den -drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οίμοιⁱⁱ γελώματ^{PräM/P} κερτομείτέ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} εν^{Prp} κακοῖς. ^{AdjD}
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἄλλ' οὐκέτ', ^{Adv} ἄλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} σου. ^G
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὥϊ παγκάκιστε, ^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἰ; ^{PräAkt}
o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ^A οὐδυσσέως^G τόδε. ^A_{Pr}
#mit #des
Wachen -bewache ich #Körper Odysseus dieses.
wie -sagtest du; #Namen §verändernd καινὸν^{AdjA} λέγεις. ^{PräAkt}
+neues -sagst du.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας; ^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N ^{AorSAkt}
-sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὄπερ^A_{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N ^{AorSAkt} ὄνόμαζ' ^{AorAkt} οὐδυσσέα. ^A
dasselbe der habende -nannte #Odysseus.
δώσειν^{FulInfAkt} δ' ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας. ^A
-zu geben -warst du im Begriff unheiligen #des Mahles #Strafen:
κακῶς^{Adv} γὰρ ἀν τροίαν^A γε διεπυρωσάμην^{AorMed}
schlecht #Troja -hätte entflammt

- [695] εἰ μή σ' ^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνου^A ἐτιμωρησάμην. _{AorMed}
- #der
dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσῆ·^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται. _{PräM/P}
- weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G _{Pr} σχήσειν_{FuInfAkt} μ' ^A_{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
- +blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος. _{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A _{Pr} τοι
- #Troias seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφέξειν_{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G _{Pr} ἐθέσπισεν, _{AorAkt}
- #Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον. _A _{PräM/P}
- #im
+viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ' ^A_{Pr} ἄνωγα·_{PerAkt} καὶ δέδραχ' _{PerAkt} ὄπερ^A _{Pr} λέγεις·_{PräAkt}
- weinen dich -habe ich befohlen. -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἔγὼ^N δ' ἐπ' _{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ νεώς^G σκάφος^A
- ich auf #Küsten -gehe Schiffes #Boot #des
- [703] ἥσω_{FuAkt} τῷ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς_{Prp} τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτραν. ^A
- werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε^A _{Pr} τῆσδ'^G _{Pr} ἀπορρήξας^N _{AorAkt} πέτρας^G
- dich dieser habend Sabgerissen #des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D _{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N _{AorSAkt}
- #Mit mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ' ἐπ' _{Prp} ὅχθονα^A εἴμι, _{PräAkt} καίπερ ὧν^N _{PräAkt} τυφλός, ^{AdjN}
- hinauf auf #Böschung -gehe ich, §seidend +blind,
- [707] δι' _{Prp} ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε^G _{Pr} προσβαίνων^N _{PräAkt} ποδί. ^D
- +der ringsum durch gebohrten dieser Fels §hinzugehend #mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N δὲ συνναύται^N γε τοῦδ'^G _{Pr} Όδυσσέως^G
- wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες^N _{PräAkt} τῷ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν. _{FuAkt}
- §seidend das +Übrige Bakchios -werden dienen.